

# Gemeindezeitung

## KASTELRUTH

Jahrgang 33 · Nr. 11

Dezember 2017

Poste Italiane S.p.A. – Spedizione in abbonamento postale – 70% NE/BZ



Monatliches Mitteilungsblatt  
der Gemeinde Castelrotto

Versand im Postabonnement  
70% Filiale Bozen

### GEMEINDE

9 Wertstoffhof Telfen

### FAMILIE & SOZIALES

- 11 Eltern Kind Zentrum
- 12 Familienberatungsstelle fabe
- 18 Pfarrgemeinde
- 19 Equal Pension Day

### WIRTSCHAFT

- 23 Wintersaison 2017/2018
- 25 Snowpark Seiser Alm

### JUGEND- UND SENIOREN

- 28 Jugendräume
- 29 AVS Seniorenwanderungen

### KULTUR

- 36 Musikkapelle Seis



Foto Helmuth Rier

■ **Frauen  
in der Landwirtschaft**  
S. 20

■ **Krampuslauf  
in Kastelruth**  
S. 28

■ **Bibliothek  
Seis**  
S. 34

## ÄRZTE UND APOTHEKEN

### TURNUSDIENST DER APOTHEKEN

02./03. Dezember St. Ulrich 0471 796125, F.B. Hofapotheke 0472 835642  
 09./10. Dezember Völs 0471 725373, Rosenapotheke 0472 201255  
 16./17. Dezember St. Christina 0471 792106, Franziskusapotheke Milland 0472 833038  
 23./24./25./26. Dez. Kastelruth 0471 706323, Apotheke Peer 0472 836173  
 30./31./Dez./01. Jän. Wolkenstein 0471 795142, Apotheke am Rosslauf Brixen 0472 201714

### Ärztlicher Bereitschaftsdienst

#### Kastelruth, Seis

02./03. Dezember Dr. Lazzeri, Tel. 366 872 9830  
 07./08. Dezember Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283  
 09./10. Dezember Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854  
 16./17. Dezember Dr. Lazzeri, Tel. 366 872 9830  
 23./24. Dezember Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283  
 25./26. Dezember Dr. Heinmüller, Tel. 347 860 8283  
 30./31. Dez./01. Jän. Dr. Koralus, Tel. 338 236 1854

#### St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein

02./03. Dezember Dr. Fallaha, Tel. 333 959 3131  
 07./08. Dezember Dr. Kostner, Tel. 347 229 7492  
 09./10. Dezember Dr. Töbinger, Tel. 335 684 4944  
 16./17. Dezember Dr. Trocker, Tel. 348 813 2060  
 23./24. Dezember Dr. Fallaha, Tel. 333 959 3131  
 25./26. Dezember Dr. Piccoliori, Tel. 348 330 1004  
 30./31. Dezember Dr. Kostner, Tel. 347 229 7492  
 01. Jänner Dr. Töbinger, Tel. 335 684 4944

#### KASTELRUTH

##### Ärztgemeinschaft Dr. Thomas Heinmüller-Dr. Mauro Lazzeri : Dr. Thomas Heinmüller Martinsheim

MO 8:00-11:30 Uhr, 15:00-17:00 Uhr  
 DI 8:00-11:30 Uhr  
 MI 15:00-19:00 Uhr  
 DO 8:00-11:30 Uhr  
 FR 8:00-11:30 Uhr  
 Telefon Dr. Heinmüller: 0471 711011

##### Dr. Mauro Lazzeri Martinsheim

MO 8:00-11:30 Uhr  
 DI 15:30-19:00 Uhr  
 MI 8:00-11:30 Uhr  
 DO 15:00-17:30 Uhr  
 FR 8:00-10:30 Uhr

Telefon Dr. Lazzeri: 0471 707631

Außer in dringenden Fällen, Termine nur mit Vormerkung.

##### SPRECHSTUNDEN der Sekretärin der Ärztgemeinschaft Renate Rabensteiner

0471 711011 - 707631  
 MO 8:00-11:30 Uhr  
 DI 8:00-11:30 Uhr  
 MI 8:00-11:30 Uhr  
 DO 8:00-11:30 Uhr  
 FR 8:00-11:30 Uhr

Die Sekretärin der Gemeinschaftspraxis Dr. Heinmüller & Dr. Lazzeri ist nur mehr am Vormittag im Büro. Die Patienten werden gebeten die Erneuerung der Rezepte und jede weitere Verwaltungstätigkeit und Vormerkungen für Dr. Lazzeri an den Vormittagen zu erledigen, um die Ärzte an den Nachmittagen zu entlasten.  
 Am FR sind die beiden Ärzte für Dringlichkeitsfälle abwechselnd von 14:30 bis 15:30 anwesend.

#### SEIS

##### Dr. Axel Koralus, Kulturhaus Seis

MO 9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr  
 DI 9:00-11:00 Uhr  
 MI 9:00-11:00 Uhr, 16:00-18:00 Uhr  
 DO 9:00-11:00 Uhr, 17:00-19:00 Uhr  
 FR 9:00-11:00 Uhr  
 Telefon Dr. Koralus: 338 236 1854

### Anlaufstelle für Pflege- u. Betreuungsangebote

#### in KARDAUN

im Hauptsitz des Sozial- und Gesundheits-sprengels, Steingeggerweg 3  
 am MONTAG von 14.30-17.00 Uhr  
 Telefonnummer: 0471 365 167

#### in KASTELRUTH

im Sprengelstützpunkt  
 Martinsheim, Vogelweidergasse 10/B  
 am DONNERSTAG von 10.00-12.30 Uhr  
 Telefonnummer: 0471 705 317

#### Verwaltungsdienst und Befundausgabe KASTELRUTH

MO 8.30-9.30 Uhr nur Befundausgabe  
 MO 9.30-12.00 Uhr nur Schalterdienst  
 DI 10.30-13.00 Uhr  
 MI 8.15-13.00 Uhr  
 Tel. 0471 706 086

#### Blutabnahme Kastelruth

DI 7.30-10.00 Uhr

#### VÖLS - Tel. 0471 725201

DO 10.30 -13.00 Uhr  
 FR 8.30-12.00 Uhr

#### Blutabnahme Völs

DO 7.30-9.30 Uhr

#### DIENSTE

Eintragungen in den Landesgesundheitsdienst, Wahl und Widerruf des Haus- und Basiskinderarztes, Ausstellung des Personalausweises für Krankenbetreuung, Rückerstattung der privat beanspruchten Leistungen (Zahnarztrechnungen, Rechnungen Privatkliniken), Ticketbefreiungen, Befundausgabe, Annahme der Laboruntersuchungen

## KLEINANZEIGER

Wer hat Interesse ein **Stamm-  
 buch der Familie RABANSER**  
 zu besitzen?  
[wally.rabanser@gmail.com](mailto:wally.rabanser@gmail.com)

### IN EIGENER SACHE

Alle Beiträge für die Kastelruther Gemeindezeitung, auch die Werbungen, müssen an die Koordinatorin Barbara Pichler geschickt werden.

#### E-Mail: [barbara@fotorier.it](mailto:barbara@fotorier.it)

Tel. 340 1247524

Redaktionsschluss ist immer am 12. Tag eines jeden Monats.

## Ärztlicher Bereitschafts- dienst für Gäste

Die Gemeinde informiert, dass vom 22.12.2017 bis zum 02.04.2018 wieder die Touristenärzte in den Ambulatorien im Martinsheim Kastelruth von Montag bis Freitag von 09.00–12.00 Uhr und von 16.00–19.00 Uhr ihren Dienst leisten werden.

Die telefonische Erreichbarkeit der Ärzte ist unter der Nr. 0471 – 705 444 von 09.00 bis 19.00 Uhr gewährleistet (auch für eventuelle Hausvisiten).

Der Dienst wird an den Wochenenden (Samstag/Sonntag) nicht versehen.

Bürgermeister Andreas Colli

## Servizio Guardie mediche turistiche



Il Comune comunica che dal 22/12/2017 fino al 02/04/2018 preseteranno nuovamente servizio le guardie mediche turistiche negli ambulatori del "Martinsheim" a Castelrotto dal lunedì al venerdì dalle ore 09.00 fino alle ore 12.00 e dalle ore 16.00 fino alle ore 19.00.

La reperibilità telefonica dei medici (tel. 0471 – 705 444) è garantita dalle ore 09.00 alle ore 19.00 (anche per eventuali visite a domicilio);

Il servizio non viene prestato nei fine settimana (sabato/domenica).

Il Sindaco - Andreas Colli

## Herzlich willkommen

### GEBURTEN

- **Chris De Biasio**, geboren am 19.10.2017 in Brixen
- **Clara Santoro**, nata il 27/10/2017 a Bressanone
- **Milena Mulser**, geboren am 05.11.2017 in Brixen
- **Sara Pirhofer**, geboren am 13.11.2017 in Brixen
- **David Waldboth**, geboren am 15.11.2017 in Brixen

### VERSTORBENE

- Senoner verh. Hofer Ilda**, 77 Jahre
- Mayrl Josef**, 91 Jahre
- Gasslitter verh. Prossliner Maria**, 85 Jahre
- Kelder Johann**, 90 Jahre

## KINDERÄRZTIN

**Frau Dr.in Maselli**

Tel. 346 6377703



|                      |             |
|----------------------|-------------|
| Montag - lunedì      | 09.30-12.00 |
| Dienstag - martedì   | 15.00-17.30 |
| Mittwoch - mercoledì | 09.30-12.00 |
| Donnerstag - giovedì | 09.30-12.00 |
| Freitag - venerdì    | 15.00-17.30 |

Am **Donnerstag, den 14. Dezember** normale Öffnungszeiten (9.30-12.00), ab 12.00 Uhr telefonischer Bereitschaftsdienst Dr. Kleon 3455170107

Am **Freitag, den 15. Dezember**, wird Dr.in Maselli wegen Fortbildung keinen Dienst versehen.

An diesem Tag übernimmt der Kinderarzt Dr. D'Addato, erreichbar für Notfälle unter der Telefonnummer 3481809590, die Vertretung für Dr.in Maselli. 09.00-11.00 Uhr Ambulatorium Völs, Kirchplatz Nr. 4, Sprengelstützpunkt 15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Kardaun, Eggentalerstr.17

Am **29. Dezember** werden die Öffnungszeiten auf den Vormittag vorverlegt, von 9.30 bis 12.00 Uhr (Ambulatorium Dr.in Maselli).

Ab 12.00 Uhr übernimmt der Kinderarzt Dr. D'Addato, erreichbar für Notfälle unter der Telefonnummer 3481809590, die Vertretung für Dr.in Maselli (15.00-17.00 Uhr Ambulatorium Kardaun, Eggentalerstr.17)

## Dermatologie

Dr. Hannes Kneringer ist jeden Mittwoch von 10.00 – 12.00 Uhr im Ambulatorium von Dr. Heinmüller im Martinsheim anwesend. **Keine Vormerkung.**

## GEBURTSTAGSKINDER DES MONATS DEZEMBER COMPLEANNI DEL MESE DI DICEMBRE

- **Amalia Berton Ved. Sandri**, residente a Castelrotto, nata il 01.12.1927
- Rosa Profanter Wwe. Karbon**, wohnhaft in Kastelruth, geb. Am 02.12.1937
- Paulina Mayrl Wwe. Schieder (Puntschied)**, wohnhaft in St. Vigil, geb. am 02.12.1933
- Barbara Sattler Fill (Johannesburg)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 02.12.1927
- Georg Karbon (Polzn Jörgl)**, wohnhaft in Velletri (Rom), geb. am 05.12.1927
- Theodor Malfertheiner (Malider-Theo)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 05.12.1932
- Andreas Goller (Pfanzelt-Ander)**, wohnhaft in Seis, geb. am 06.12.1929
- Johanna Plankl Wwe. Thomaseth (Niglal)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 06.12.1923
- Paula Karbon Wwe. Rier**, wohnhaft in Seis, geb. am 07.12.1931
- Maria Pancheri Wwe. Hell (Pension Hell)**, wohnhaft in Überwasser, geb. am 08.12.1925
- Franz Putzer (Treff)**, wohnhaft in St. Valentin, geb. am 08.12.1927
- Caterina Ploner Wwe. Aldosser**, wohnhaft in Runggaditsch, geb. am 09.12.1934
- August Franzelin (Radlmoser-Gustl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 10.12.1924

- Franz Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1937
- Rudolf Rier (Ladinser Rudl)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 12.12.1926
- Gabriela Leitner Wwe. Kuhn**, wohnhaft in Seis, geb. am 14.12.1921
- Julia Rier Wwe. Rabanser**, wohnhaft in Seis, geb. am 15.12.1932
- Luise Prossliner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 16.12.1935
- Antonia Scherer Varesco**, wohnhaft in Seis, geb. am 16.12.1934
- Alois Wanker**, wohnhaft in Pufels, geb. am 16.12.1933
- Frieda Thomaseth Fill (Obertschötscher-Hof)**, wohnhaft in St. Oswald, geb. am 20.12.1929
- Matilde Planer Wwe. Werkmeister**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 20.12.1926
- Bruno Ruedl**, wohnhaft in Bozen, geb. am 21.12.1928
- Luise Rier Wwe. Mauroner (Zöggele-Hof)**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 22.12.1929
- Gottfried Trocker**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 23.12.1933
- Anton Hofer (Malsiner-Tondl)**, wohnhaft in St. Michael, geb. am 23.12.1929
- Raphael Ploner**, wohnhaft in Kastelruth, geb. am 27.12.1931

## OFFENER STAMMTISCH IM ALLESCLUB

### Pflege - das Resümee

Eins war bei diesem Stammtisch ganz anders als gewohnt: es waren weit überwiegend Frauen anwesend, und nur ein Mann (normalerweise ist's grad umgekehrt). Diese Größenordnungen spiegeln aber im Übrigen die Gegebenheiten im Alltag exakt wider: Pflege ist weitestgehend Frauensache (zwar wird sich das ändern müssen, wenn das Pflege-System nicht, über kurz oder lang, zusammenbrechen soll).

À propos System: Die Anwesenden waren sich einig, dass die Gemeinde Kastelruth – Einzugsgebiet des Gesundheits- und Sozialsprengels Salten-Schlern – im Bereich der Pflege, dieser selbst und der Unterstützung Pflegenden, exzellent aufgestellt ist. Die einzelnen Dienste – jene des Sprengels (er untersteht der Sanitätseinheit), des Martinsheims, und nicht zuletzt der Freiwilligen – arbeiten sehr gut zusammen und greifen nahtlos ineinander, zum Wohle derer, die Unterstützung benötigen, oder wünschen. So ist den Pflegebedürftigen und ihren Angehörigen umfassende Assistenz und Beratung gesichert, nicht zuletzt im Kon-

takt zu den Institutionen (z. B. Ansuchen um Pflegegeld u. ä.).

Fast schon begeisterte und ungeteilte Zustimmung gab's für die neu geschaffene „Anlaufstelle“, in der alle Fäden der Gesundheits- und sozialen Dienste zusammenlaufen. Das schafft Überblick, verkürzt (eliminiert) Wartezeiten, ist gewissermaßen das „Kompetenzzentrum“ und der Punkt, wo Bedarf und Angebot schnell und unkompliziert zusammengeführt werden. Einziger Wermutstropfen ist die Sorge und Befürchtung, dass das Engagement der derzeit noch zahlreichen Freiwilligen nachlassen oder gar auslaufen könnte: der Nachwuchs fehlt. Ohne diese Unterstützung, auch darüber war man sich einig, könnte der derzeitige hohe Standard weder geboten noch gehalten werden. Felice Squeo, Vertreter der Freiwilligen („Essen auf Rädern“) beschrieb in seinem flammenden Plädoyer für die Freiwilligenarbeit sehr eindringlich, wie sich über die Jahre eine oft enge Verbindung aufbaut, zwischen Betreuten und (freiwilligen) BetreuerInnen und wie wichtig diese Verbindung zur Außenwelt für die Betreuten ist.

Wenn auch das Martinsheim längst ein guter Platz ist, an dem ältere und pflegebedürftige Menschen einen behüteten und angenehmen Lebensabend verbringen können, so würden doch die meisten ihr gewohntes Daheim nur ungern verlassen. Dass sie das nicht gegen ihren Willen tun müssen, dafür sorgen die Pflegedienste, und die Freiwilligen. Letztere sind aber auch im Martinsheim selbst sehr aktiv und haben (auch) dort eine wichtige Funktion, als Ansprech- und Gesprächspartner, Betreuerinnen, Begleiterinnen und Unterhalter der HeimbewohnerInnen.

Silvia Rier

**Der letzte Offene Stammtisch des Jahres 2017 findet am Mittwoch, 13. Dezember statt, wie immer um 19.30 Uhr im Allesclub. Mit Raimund Zemmer (Tourismusreferent Gemeinde Kastelruth) und Michael Trocker, Hotelier in Seis. Thema: „Welchen Tourismus wollen wir? Wieviel Tourismus brauchen wir?“.**

### IMPRESSUM

**Gemeindezeitung Kastelruth**  
Monatliches Mitteilungsblatt der  
Gemeinde Kastelruth

**Herausgeber**  
Gemeinde Kastelruth  
**Verantwortlicher Schriftleiter**

Helmuth Rier

#### Koordination

Barbara Pichler-Rier

#### Druck, Grafik & Layout

Karo Druck, Frangart/Eppan

#### Auflage

3.200 Stück

Registriert beim Tribunal Bozen  
mit Dekret Nr. 1/84 R.St.

**Redaktionsschluss: 12. Dezember 2017**

barbara@fotorier.it

## Änderung der Öffnungszeiten der Elternberatungsstellen Völs und Kastelruth

Der Gesundheitsbezirk Bozen teilt mit, dass **ab 01. November 2017** neue Öffnungszeiten im Schlerngebiet gelten:

**Elternberatung Völs:**  
MITTWOCH 9.00-11.00 Uhr,  
Tel.: 0471 725 502

**Elternberatung Kastelruth:**  
MITTWOCH 14.00-16.00 Uhr  
Tel.: 0471 707 271

**Elternberatung Tiers:**  
Beratung und Wachstumskontrollen  
nach Vereinbarung.

Eltern, welche Fragen haben oder Informationen benötigen, können sich gerne auch an die Beratungsstelle in Kardaun wenden

**Elternberatung Kardaun:**  
DONNERSTAG 14.00-16.00 Uhr  
Tel. 0471 435 915

Außerhalb der Öffnungszeiten steht ein Anrufbeantworter zur Verfügung. Wenn Sie Ihre Telefonnummer hinterlassen, werden Sie zurückgerufen.

## Gedanken

advent will ich sein  
erwartungsvoll  
an deinem  
bahnsteig

ein adventkalender  
will ich sein  
ein gedanke an dich  
jeden tag

vero



# Frohe Weihnachten.

Wir bedanken uns für das Vertrauen  
und wünschen Ihnen Frohe Weihnachten  
und ein gutes Neues Jahr.

[www.raiffeisen.it/kastelruth-stulrich](http://www.raiffeisen.it/kastelruth-stulrich)



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse Kastelruth-St. Ulrich



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# Baukonzessionen / Concessioni edilizie

Verzeichnis der erteilten Baukonzessionen - **Oktober 2017**

Elenco delle concessioni edilizie - **Ottobre 2017**

| Konz.-Nr.<br>n. conc. | Konz.-Datum<br>data conc. |  |
|-----------------------|---------------------------|--|
| 214                   | 02/10/2017                | Errichtung der Infrastrukturen in der Wohnbauzone "C3 - Passua" in der Fraktion Runggaditsch, Rella Marco - <i>Realizzazione delle infrastrutture nella zona residenziale "C3 - Passua" in frazione Roncadizza, Rella Marco</i>  |
| 215                   | 02/10/2017                | Neufassung einer Quelle und Verlegung einer Leitung auf der Seiser Alm - IM SANIERUNGSWEGE, Telecabina Florian GmbH Sitz: Südtirolerstraße 49 39100 Bozen - <i>Presa di Sorgente e costruzione di una tubazione all' Alpe di Siusi - IN SANATORIA, Telecabina Florian S.r.l. sede: Via Alto Adige 49 39100 Bolzano</i>   |
| 216                   | 02/10/2017                | 1. Variante - Energetische Sanierung "Residence Nussbaumer" in Seis, Residence Nussbaumer des Kritzinger Robert Sitz: Schlernstr. 10, 39040 Seis am Schlern - <i>1. Variante - Risanamento energetica "Residence Nussbaumer" a Siusi, Residence Nussbaumer des Kritzinger Robert sede: Via Sciliar 10, 39040 Siusi allo Sciliar</i>  |
| 217                   | 04/10/2017                | Abbruch und Wiederaufbau mit energetischer Sanierung des Wohnhauses in der Fraktion Überwasser, Mahlknecht Werner, Mahlknecht Stefanie, Bagarotto Tiziana, Palmerstr. 19, Überwasser - <i>Demolizione e ricostruzione con risanamento energetico della casa di civile abitazione in frazione Oltretorrente, Mahlknecht Werner, Mahlknecht Stefanie, Bagarotto Tiziana, Via palmer 19, Oltretorrente</i>  |
| 218                   | 05/10/2017                | Stabilisierung der Gemeindestrasse in der Fraktion Pufels im Bereich oberhalb des "Uhrerhofes" in der K.G. Kastelruth, Marktgemeinde Kastelruth Sitz: Krausenplatz 1 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Stabilizzazione della strada comunale nella frazione Bulla sopra il maso "Uhrer" nel c.c. di Castelrotto, Marktgemeinde Kastelruth sede: Piazza Krausen 1 39040 Castelrotto (BZ)</i>   |
| 219                   | 10/10/2017                | Aufteilung der Wohneinheit B.E. 1 in zwei Wohneinheiten beim Wohnhaus in der Fraktion Seis am Schlern, Bernard Markus, Henrik Ibsen Str. 54 - <i>Divisione della sub 1 in due unità immobiliari presso la casa di civile abitazione in frazione Siusi allo Sciliar, Bernard Markus, Via Henrik Ibsen 54</i>  |
| 220                   | 10/10/2017                | Requalifikation der Zimmer gelegen im ersten Stock des Hotel Kastelruth, Hotel Villa Kastelruth Di Marco Anselmi & Co. S.A.S., Plattenstr.9 - <i>Riqualificazione stanze site al primo piano dell'Hotel Kastelruth, Hotel Villa Kastelruth Di Marco Anselmi &amp; Co. S.A.S, Via Platten 9</i>   |
| 221                   | 11/10/2017                | Errichtung einer Elektrokabine und Messzelle auf Bp. 3686 und Gp. 4268/1 auf der Seiser Alm, Hotel Steger Dellai GmbH Sitz: Saltria 6, 39040 Kastelruth (BZ) - <i>Costruzione di una cabina elettrica e di misurazione sulla p.ed. 3686 e p.f. 4268/1 all'Alpe di Siusi, Hotel Steger Dellai s.a.r.l. sede: Saltria 6 39040 Castelrotto (BZ)</i>   |
| 222                   | 11/10/2017                | 1. Variante - Abbruch und Wiederauf der Kochhütte, Anbringung Sonnenkollektoren und Errichtung Klärgrube, sowie einer Quellfassung bei der "Zaramin-Schwaige" in der Örtlichkeit Curasoa auf der Seiser Alm - IM SANIERUNGSWEGE - <i>1. Variante, Kostner Florian, Saltria 68 - Demolizione e ricostruzione della baita, posa in opera di collettori solari e realizzazione di una fossa biologica e presa di una sorgente presso la malga "Zaramin" in località Curasoa all'Alpe di Siusi - IN SANATORIA, Kostner Florian, Saltria 68</i>   |
| 223                   | 23/10/2017                | 2. Variante für den Neubau eines Wohnhauses auf G.P. 5423/6 in Seis Zone B1, Karlegger Walter, Henrik Ibsen Str. 16 - <i>2. Variante per la realizzazione di una casa di civile abitazione p.f. 5423/6 a Siusi in zona B1, Karlegger Walter, Via Henrik Ibsen 16</i>   |
| 224                   | 23/10/2017                | 1. Variante - Errichtung einer Wohnung für die zeitweilige Unterkunft von Saisonarbeitern im Sinne des Art. 107, Abs. 17/bis des L.G. Nr. 13/1997 und Umwidmung von Stall in landwirtschaftlichen Maschinenraum beim Kachlerhof in Kastelruth - <i>1. Variante, Mair Thomas, Rier Alexandra, Osw. v.Wolkensteinstr. 65 - Realizzazione di un appartamento per lavoratori agricoli stagionali ai sensi dell'art. 107, comma 17/bis della L.P. n. 13/1997 e cambiamento della destinazione da stalla in garage per macchine agricole presso il maso "Kachler" a Castelrotto, Mair Thomas, Rier Alexandra, Via Osw. v. Wolkenstein 65</i> |
| 225                   | 23/10/2017                | Errichtung einer Mistlege beim Sonnwendhof in der Fraktion St. Vigil, Marmsoler Robert, St. Vigil 23 - <i>Realizzazione di una concimaia presso il maso "Sonnwend" in frazione San Vigilio, Marmsoler Robert, S. Vigilio 23</i>  |
| 226                   | 23/10/2017                | Bau einer Garage (Art. 124) als Zubehör zum Wohnhaus und Umbau der Wohnung im Erdgeschoss und Errichtung eines Holzlagerplatzes mit darüberliegender Terrasse, Marmsoler Manuela, St. Vigil 23 - <i>Costruzione di un garage (art. 124) come appartenenza alla casa e ristrutturazione del appartamento nel piano terra e costruzione di una legnaia con terrazza sovrastante, Marmsoler Manuela, San Vigilio 23</i>   |
| 227                   | 26/10/2017                | 4. Variante - Abbruch des bestehenden Wohnhauses und Wiederaufbau mit Erweiterung desselben in der Örtlichkeit St. Anna in Kastelruth - IM - <i>4. Variante, OSSI 26 GmbH Sitz: Henrik-Ibsen-Straße 21, 39040 Kastelruth (BZ), Plojerweg 9 - Demolizione della casa esistente e ricostruzione con ampliamento di un fabbricato residenziale in località S. Anna a Castelrotto, OSSI 26 Srl sede: Via Henrik-Ibsen 21, 39040 Castelrotto (BZ), Via Plojer 9</i>   |



## AUS DER GEMEINDESTUBE

# BESCHLÜSSE AUS DEM GEMEINDEAUSSCHUSS DELIBERAZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

Die Beschlüsse des Gemeinderates und des Ausschusses sind auf der Internetseite der Gemeinde einsehbar.  
Le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale sono visibili sul sito internet del comune.

**www.gemeinde.kastelruth.bz.it - www.comune.castelrotto.bz.it**

**Pufnerstraße. (Nr.465/2017)** Ausbau der Pufnerstraße von km 0,0+65 bis km 0,5+70 (Berg). Ausarbeitung eines Lageplanes. Beauftragung des Technischen Büros Geom. Julius Profanter.

**Via Bulla. (n.465/2017)** Sistemazione della via Bulla dal km 0,0+65 fino al km 0,5+70 (Monte). Elaborazione di una planimetria. Conferimento dell'incarico allo Studio Tecnico Geom. Julius Profanter.

**Urbanistik. (Nr. 470/2017)** Fachplan Aufstiegsanlagen und Skipisten. Sanierung und Ausbau der bestehenden Skipiste Pilat (Antragsteller: Tourismusverein St. Ulrich)

**Urbanistica. (n.470/2017)** Piano di settore degli impianti di risalita e piste da sci. Restaurazione e ampliamento della pista da sci esistente Pilat (Richiedente: Associazione Turistica Ortisei)

**Öffentliche Arbeiten. (Nr. 481/2017)** Stabilisierung der Gemeindestraße in der Fraktion Pufels im Bereich oberhalb des "Uhrerhof". Genehmigung des Protokolles über das Verhandlungsverfahren und des Zuschlages der Arbeiten an die Firma Geobau GmbH aus Bozen.

**Lavori pubblici. (n.481/2017)** Stabilizzazione della strada comunale nella frazione di Bulla sopra il maso "Uhrer" - Approvazione del verbale di procedura negoziata ed aggiudicazione dei lavori alla ditta Geobau Srl di Bolzano.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.483/2017)** Umbau ehemalige Kläranlage Kastelruth (Bypass). Genehmigung und Finanzierung des Ausführungsprojektes.

**Lavori pubblici. (n.483/2017)** Ristrutturazione dell'ex-depuratore di Castelrotto (Bypass). Approvazione e finanziamento del progetto esecutivo.

**Vorschulische Bildung (Nr.494/2017)** Beauftragung der Firma Mair Egon aus Seis/Kastelruth mit der Reparatur und Wartung der Küchenmaschinen in den gemeindeeigenen Gebäuden vom 01.11.2017 bis zum 01.07.2020.

**Istruzione prescolastica. (n.494/2017)**

Conferimento dell'incarico alla ditta Mair Egon di Siusi/Castelrotto con la riparazione e manutenzione dei macchinari da cucina negli edifici comunali dall'01.11.2017 fino al 01.07.2020.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr. 501/2017)** Errichtung Radweg Rodaval - Baulos 1 - Beauftragung der Pfeifer Planung GmbH aus Eppan mit der Projektierung und mit der Sicherheitsplanung.

**Lavori pubblici. (n.501/2017)** Realizzazione pista ciclabile Rodaval - 1. lotto - Incarico della Pfeifer Planung srl di Appiano con la progettazione e la progettazione di sicurezza.

**Orts- und Verwaltungspolizei. (Nr.502/2017)** Ankauf von zwei Parkautomaten. Beauftragung der Fa. Input GmbH (GE).

**Polizia locale e amministrativa. (n.502/2017)** Acquisto di parcometri. Incarico alla ditta Input Srl (GE).

**Personal (Nr.504/2017)** Beauftragung der Frau Andrea Christine Lorenzini als Leiterin der Organisationseinheit 1.3. „Gemeindepolizei- und Lizenzamt“.

**Risorse umane. (n.504/2017)** Incarico della signora Andrea Christine Lorenzini con la direzione dell'unità organizzativa 1.3. "Polizia municipale ed ufficio licenze".

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.510/2017)** Sanierung von Teilen der Straßen "Minert" und "Rives" in der Fraktion Überwasser. Beauftragung der Firma Landservice GmbH aus Bozen mit der Durchführung von geologischen Bohrungen.

**Lavori pubblici. (n.510/2017)** Risana-mento di tratti stradali delle strade "Minert" e "Rives" nella frazione Oltretorrente. Incarico della ditta Landservice srl di Bolzano con l'elaborazione di perforazioni geologiche.

**Öffentliche Arbeiten. (Nr.511/2017)** Sanierung von Teilen der Straßen "Minert" und "Rives" in der Fraktion Überwasser. Beauftragung des Baugeologie Büro Dr. Hermann Nicolussi mit der Er-

stellung eines geologischen Gutachtens.

**Lavori pubblici. (n.511/2017)** Risana-mento di tratti stradali delle strade "Minert" e "Rives" nella frazione Oltretorrente. Incarico dello Studio di geologia dott. Hermann Nicolussi con l'elaborazione di un parere geologico.

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.517/2017)** Verlegung von Weißwasserleitungen in der Dolomitenstraße. Beauftragung der Firma Mulser Karl aus Kastelruth mit der Durchführung der Arbeiten.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.517/2017)** Installazione di condutture dell'acqua bianca comunale nella Via Dolomiti. Conferimento incarico alla ditta Mulser Karl di Castelrotto con l'esecuzione dei lavori.

**Straßennetz und Infrastrukturen. (Nr.518/2017)** Pflasterung des Oswald von Wolkensteinplatzes in Seis. Beauftragung der Firma Arredo Urbano GmbH aus Bozen mit der Durchführung der Arbeiten.

**Viabilità ed infrastrutture stradali. (n.518/2017)** Pavimentazione della Piazza Oswald von Wolkenstein a Siusi. Incarico della ditta Arredo Urbano Srl di Bolzano con l'esecuzione dei lavori.

**Rathaus Kastelruth. (Nr.521/2017)** Interner Umbau, Adaptierung und Sanierung. Beauftragung des Geom. Wolfgang Unterhofer mit der Ausarbeitung einer Machbarkeitsstudie.

**Municipio Castelrotto. (n.521/2017)** Ristrutturazione interna, ampliamento e risanamento. Incarico del Geom. Wolfgang Unterhofer con l'elaborazione di uno studio di fattibilità.

**Buchhaltung. (Nr.523/2017)** Vergabe des Schatzamtsdienstes der Gemeinde Kastelruth für den Zeitraum 2018 - 2022 an die Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich.

**Contabilità. (n.523/2017)** Appalto del servizio di tesoreria del Comune di Castelrotto per il periodo 2018 - 2022 alla Cassa Raiffeisen Castelrotto - Ortisei.



## AUS DER GEMEINDESTUBE

### Weihnachtsbeleuchtung

Gemäß Rundschreiben des Quästors Cat.23/2008/P.A.S.I. vom 12.11.2008, unterliegt das Errichten von Weihnachtsbeleuchtung in der Nähe von Wohngebieten und/oder längs öffentlicher Straßen einer Genehmigung von Seiten des Bürgermeisters.

Der Gemeindeausschuss hat für die Beleuchtung folgende Richtlinien festgelegt:

- dezente Weihnachtsbeleuchtung
- keine farbigen Lampen, bzw. NUR weiße Lampen
- keine blinkenden oder sich bewegenden Lichtelemente
- die Weihnachtsbeleuchtung darf

jährlich ab folgenden Terminen in Betrieb sein:

- ab 23.11. die Beleuchtung, die an den Straßenlampen angebracht wird
- ab dem 1. Adventsonntag bis 02.02. alle anderen Beleuchtungen

Die Anbringung von Weihnachtsbeleuchtung muss durch eine einfache Meldung dem Bürgermeister der Gemeinde Kastelruth mitgeteilt werden. Die Meldung soll folgende Angaben enthalten: persönlichen Daten des Melders, Ort, Art und Dauer der Beleuchtung.

### Illuminazione natalizia

*Secondo la circolare del Questore Cat.23/2008/P.A.S.I. del 12.11.2008 per l'allestimento di impianti di illuminazione natalizi in luogo abitato o nelle sue adiacenze o lungo una via pubblica è prevista un'autorizzazione da parte del Sindaco.*

*La Giunta comunale ha determinato le seguenti direttive:*

- illuminazione natalizia decente
- nessun'illuminazione colorata, rispettivamente SOLO lampade bianche
- nessun elementi d'illuminazione che lampeggiano o si muovono

*- l'illuminazione natalizia può essere accesa annualmente a partire dalle seguenti date:*

- dal 23.11. l'illuminazione che viene montata sui lampioni
- dalla prima domenica d'avvento fino al 02.02. tutte le altre illuminazioni

*Il montaggio dell'illuminazione natalizia deve essere comunicato al Sindaco del Comune di Castelrotto tramite comunicazione semplice, indicando i dati personali del denunciante, l'uogo, tipo e periodo dell'illuminazione.*

Der Bürgermeister der Marktgemeinde Kastelruth gibt bekannt, dass durch die Abhaltung der Veranstaltung Kastelruther Weihnacht der Wochenmarkt auch dieses Jahr wieder verlegt werden muss. Der Wochenmarkt wird im Monat Dezember immer donnerstags auf dem Schulhof der Volksschule Kastelruth abgehalten. Der Zugang für die Schüler wird natürlich gewährt. Der Fischmarkt verbleibt dienstags auf dem Krausenplatz.

In Seis wird der Wochenmarkt aufgrund des Eislaufplatzes ab 30.11.2017 bis inkl. 11.01.2018 donnerstags auf den Platz vor der Musikschule in Seis verlegt. Der Fischmarkt wird dienstags ebenso auf den Platz vor der Musikschule in Seis verlegt.

*Il Sindaco del Comune di Castelrotto rende noto, che anche quest'anno a causa della manifestazione Natale a Castelrotto sarà necessario spostare il mercato settimanale.*

*Il mercato settimanale nel mese di dicembre si svolgerà come sempre il giovedì sul cortile della scuola elementare Castelrotto.*

*L'accesso degli alunni alla scuola verrà garantito. Il mercato del pesce rimane sulla piazza Krausen.*

*A Siusi il mercato settimanale verrà spostato ogni giovedì sulla piazza davanti alla scuola di musica a Siusi a causa della pista di pattinaggio a partire dal 30.11.2017 fino al 11.01.2018 incluso; Il mercato del pesce verrà spostato ogni martedì sulla piazza davanti alla scuola di musica.*

## Herbergssuche im Schlerngebiet!

Herr Hossain seine Frau und Sohn (30 Jahre) suchen verzweifelt eine Wohnung im Schlerngebiet. Herr Hossain und seine Frau Zahida wohnen seit 17 Jahren in Seis und haben hier seit Jahren eine fixe Arbeit. Herr Hossain als sehr fleißiger Pfleger in Seis und auch in Kastelruth, seine Frau seit 15 Jahren in einem Hotel in Seis. In Bozen zu wohnen wäre für beide sehr umständlich da sie kein Auto besitzen. Wir stehen vor Weihnachten, vielleicht gibt es doch noch jemanden der dieser Familie eine Wohnung vermieten könnte. Bitte, es wäre sehr dringend!

Vielen Dank  
Ludwig und Anni Seebacher  
(0471 706622 – 3402374777)



## AUS DER GEMEINDESTUBE

### Wertstoffhof Telfen

Die Erweiterungsarbeiten am Wertstoffhof Telfen (früher Recyclinghof Telfen) sind nun beendet.

Nicht nur der Bereich der Laderampe wurde verbreitert, auch die Möglichkeit der Annahme zusätzlicher Wertstoffe hat sich erweitert. **Ab dem 05. Dezember 2017 kommt es daher zu einigen Änderungen bei der Annahme von Wertstoffen.**

Für die Bürger besteht nun die Möglichkeit getrennt Tetrapack zu sammeln. Dieser Wertstoff wird kostenlos angenommen, ein eigener Container steht dafür bereit.

Die **Metalldosen** und andere **Metalgegenstände** werden zukünftig getrennt voneinander gesammelt, es stehen zwei verschiedene Container zu Verfügung.

Eine Änderung gibt es auch bei der Sammlung von **Sperrmüll**.

Aufgrund einer Richtlinie des zuständigen Landesamtes erfährt der Sperrmüll eine neue Definition.

Diese besagt, dass nur mehr sperrige Abfälle, die wegen ihrer Größe nicht in den eigenen Restmüllbehälter passen, über den Wertstoffhof entsorgt werden können. Kleinere Objekte müssen über den eigenen Restmüllbehälter entsorgt werden.

**Baustellenabfälle** wie Isoliermaterial, Rohre, usw. dürfen nicht mehr als Sperrmüll entsorgt werden.

Alle weiteren Wertstoffe wie Holz, Metalle, Papier usw. müssen über die dafür vorgesehenen Container im Wertstoffhof Telfen entsorgt werden.

Die Öffnungszeiten bleiben unverändert:

Dienstag / Donnerstag 13:00 – 16:00  
Freitag und Samstag 07:30 – 11:00.

Am Dienstag, den 26.12. und am Samstag, den 06.01. bleibt der Wertstoffhof geschlossen.

### Rest- und Biomüllsammlung während der Weihnachtszeit

Während der Feiertage im Dezember findet die Rest- und Biomüllsammlung wie folgt statt:

Freitag 08.12. - der Dienst wird wie gewohnt durchgeführt (Restmüll in den ladinischen Fraktionen und Biomüll in St. Valentin und auf der Seiser Alm)

Montag 25.12. - der Dienst erfolgt am darauffolgenden Tag (Dienstag 26.12.)

Montag 01.01. - der Dienst erfolgt am darauffolgenden Tag (Dienstag 02.01.).

Mit Wirkung 11.12. wird der Restmüll wieder 2x wöchentlich bei den Betrieben abgeholt und ab dem 26.12. bis zum 12.01. wird zudem der Biomüll 2x wöchentlich bei allen Bürgern und Betrieben abgeholt. Die genauen Fahrpläne sind auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.

### Raccolta dei rifiuti residui e organici durante il periodo natalizio

Durante i giorni festivi a dicembre la raccolta dei rifiuti residui ed organici viene effettuata nel seguente modo:

venerdì 08.12. – il servizio non subisce variazioni (raccolta dei rifiuti residui nelle frazioni ladine e raccolta dei rifiuti organici a S. Valentino e all' Alpe di Siusi)

lunedì 25.12. – il servizio verrà effettuato il giorno successivo (martedì 26.12.)

lunedì 01.01. – il servizio verrà effettuato il giorno successivo (martedì 02.01.)

A partire dall' 11.12. i rifiuti residui verranno raccolti due volte a settimana presso gli esercizi alberghieri e a partire dal 26.12. fino al 12.01. i rifiuti organici verranno raccolti due volte a settimana presso tutti i cittadini ed esercizi alberghieri. Gli orari precisi sono pubblicati sul sito del Comune di Castelrotto.

### Centro di riciclaggio Telfen

I lavori di ampliamento del centro di riciclaggio a Telfen sono ormai terminati.

Oltre all'ampliamento della zona di scarico del materiale riciclabile ora sarà possibile consegnare ulteriori materiali. **A partire dal 05 dicembre 2017 ci saranno cambiamenti nell'accettazione del materiale.**

Per i cittadini ora è possibile raccogliere separatamente il **Tetrapack**. Il Tetrapack potrà essere consegnato gratuitamente, un apposito contenitore sarà messo a disposizione.

Le **lattine di metallo e altri oggetti di metallo** in futuro dovranno essere divisi, i cittadini potranno usufruire di due contenitori separati.

Una variazione ci sarà anche per la raccolta dei **rifiuti ingombranti**.

In base ad una direttiva dell'ufficio provinciale competente i rifiuti ingombranti vanno ridefiniti.

La direttiva prevede, che soltanto gli ingombranti che per la loro dimensione non potranno essere smaltiti tramite il proprio bidone per la raccolta dei rifiuti residui, possono essere consegnati al centro di riciclaggio. Gli oggetti piccoli dovranno essere smaltiti tramite il bidone previsto per la raccolta dei rifiuti residui.

**Macerie edili** come materiale isolante, tubi, ecc. non si possono più consegnare come rifiuti ingombranti.

Tutti gli altri materiali come legno, metallo, carta, ecc. dovranno essere smaltiti tramite l'apposito contenitore al centro di riciclaggio Telfen.

Gli orari di apertura rimangono invariati:

martedì ore 13.00 - 18.30  
mercoledì e giovedì ore 13.00 – 16.00,  
venerdì e sabato ore 07.30 – 11.00.

Martedì 26 dicembre e sabato 06 gennaio il centro di riciclaggio rimane chiuso.



## ELTERN KIND ZENTRUM



## Martinsumzug

**In der Dämmerung des Martiniabends gab es noch reges Treiben auf dem Krausenplatz in Kastelruth. Das EIKi hat zum ersten gemeinsamen Martinsumzug geladen und viele, viele kleine und große Besucher erhellten mit bunten Laternen das Dorfzentrum.**

Ein Martinsspiel der besonderen Art konnten wir in Zusammenarbeit mit dem Haus Anna und dem Verein „Tiatro“ organisieren. Mit afrikanischen Rhythmen und einem Hl. Martin mit Steckenpferd, der nicht nur seinen Mantel teilte, sondern auch noch Liebe verströmte, konnten Elemente aus beiden Kulturen miteinander verbunden werden. Der Hl. Martin lehrt uns nicht nur das Teilen, sondern auch die Wertschätzung gegenüber allen Menschen dieser Erde. Auch hat Pfarrer Florian uns daran erinnert, wie auch wir jeden Tag ein bisschen so wie Martin sein können, um mit Offenheit unseren Mitmenschen zu begegnen. Angeführt von drei Feuerwehrmännern mit Fackeln, zog die singende Menge mit den Laternen um das Kirchenhaus und fand sich am Ende wieder auf dem Dorfplatz ein. Bei Kuchen und Tee fand der Abend einen angenehmen Ausklang.

An dieser Stelle geht unser, von Herzen kommender Dank, an den Verein „Tiatro“, den Darstellern Promise und Innocent, Doris und Roland, der Regieleitung Sigrid, den Sängern und Musikanten, den Feuerwehrmännern, Pfarrer Florian und allen Helferinnen und Helfern, die für das wunderbare Gelingen dieser Veranstaltung beigetragen haben.

Das EIKi- Team ist sehr erfreut, dass durch diese traditionelle Veranstaltung ein Zusammenkommen der Dorfgemeinschaft gelungen ist und hofft dies auch in Zukunft möglich zu machen!

### Programmübersicht für Dezember 2017:

- „**Ein Vormittag mit dem Nikolaus**“ am Dienstag, den **05. Dezember ab 9 Uhr**. Bei Tee und Keksen lauschen wir seinen Geschichten. Ohne Anmeldung, freiwillige Spende.
- Vortrag zum Thema „**Sexualerziehung- Wie mache ich es richtig?**“ mit Hebamme Irene Delago, welche den Interessierten das Thema näher bringt. Wie ehrlich kann man sein- wieviel seinem Kind anvertrauen? Montag, den **11. Dezember** **um**

**20 Uhr**, Infos und Anmeldung bei Ulli unter 377 672 5700, freiwillige Spende.

- „**Hebammensprechstunde**“ mit Hebamme Julia Cappelletto am **Freitag, den 15. Dezember um 9.30 Uhr**, Infos und Anmeldung bei Ulli unter 377 672 5700, Beitrag: 8Euro.
- „**Kasperle- Theater**“ am **Dienstag, den 19. Dezember um 10 Uhr**. Ohne Anmeldung, Beitrag: 1 Euro.

Das EIKi bleibt vom 23. Dezember 2017 bis zum 07. Jänner 2018 geschlossen und wünscht allen Familien ein gesegnetes Weihnachtsfest, erholsame Feiertage und einen guten Start ins neue Jahr!

Wir sehen uns im EIKi!



Kinderbücher, Heftchen,  
Wandbilder, Weihnachtskarten,  
Sticker ... mit Liebe gezeichnet!

## Weihnachten zum Ausmalen!

Nikolaus, Krippe, Schneemann, Engelchen und vieles mehr findest Du in meinem neuen Weihnachts-Malbüchlein. Erhältlich bei mir im Ladele in Kastelruth!



Ich freu mich auf Dich:  
täglich (außer DI) 10.00 - 12.00  
Montag auch 16.00 - 18.30  
[www.evigasser.com](http://www.evigasser.com)

IM DEZEMBER  
AUCH SAMSTAG  
VORMITTAG OFFEN!

Ich habe  
es schon  
entdeckt!!



## FABE

## Familienberatungsstelle St. Ulrich

**Die Familienberatung fabe bietet in der Außenstelle St. Ulrich seit fast 40 Jahren eine nicht mehr wegzudenkende Unterstützung für Familien, Eltern, Paare, Erwachsene, Kinder und Jugendliche an. Der Hauptsitz der Familienberatung fabe ist in Bozen. Die Außenstellen befinden sich in: Bozen, Bruneck, Meran und Schlanders.**

Die Beratungsstelle besteht in Meran seit 1976 und erlebt seither einen wachsenden Zustrom von Menschen in verschiedenen Not- und Krisensituationen. Mittlerweile betreuen zwei Psychologinnen/Psychotherapeutinnen die diversen Anfragen.

Es wenden sich Familien, Eltern in Bezug auf ihre Kinder, Paare, Erwachsene und Jugendliche in verschiedensten herausfordernden Lebenssituationen an die Familienberatung fabe. Die qualifizierten Fachkräfte für Psychologische Beratung und Psychotherapie bieten Paaren Unterstützung bei Beziehungsproblemen, bei Schwierigkeiten in der Kommunikation, bei Problemen in der Sexualität, bei der Gestaltung eines gemeinsamen Lebensprojektes, in Trennungs-

situationen oder bei der Neuorientierung nach einer Trennung an. Familien werden von den zwei Psychologinnen/Psychotherapeutinnen bei familiären Konflikten oder Schwierigkeiten mit der Ursprungsfamilie unterstützt. Eltern können Hilfe in Erziehungsfragen und bei Problemen mit ihrem Kind oder Jugendlichen bekommen. Die Familienberatung fabe bietet auch Unterstützung in Lebenskrisen, bei Übergängen in eine neue Lebensphase, bei Problemen am Arbeitsplatz, bei Burnout, psychischen Problemen wie Ängsten, Depression, Zwänge, bei erlebter Gewalt und Erfahrungen von sexuellem Missbrauch oder anderen traumatischen Erlebnissen (z.B. Tod, schwere Krankheit in der Familie).

Kinder und Jugendliche werden von den zwei Psychologinnen/Psychotherapeutinnen der Familienberatung fabe bei auffälligem Verhalten in der Schule oder anderen Kontexten, intelligenzunabhängigen Leistungsschwierigkeiten, Konzentrationsstörungen und Hyperaktivität, psychosomatischen Beschwerden (z.B. Einnässen und Bauchschmerzen), Ängsten, Zwängen, traumatischen Erlebnissen (z.B. Gewalt und

sexuellem Missbrauch), sozialem Rückzug, Problemen mit Gleichaltrigen und Mobbing, Schulverweigerung und -abbruch, Schüchternheit, Gehemmtheit, Aggression, Trennung der Eltern, Identitätssuche und Ablösung von der Familie in der Phase des Erwachsenwerdens unterstützt. Ebenso bietet die Familienberatung fabe Familienmedationen und eine einmalige kostenlose Rechtsberatung an.

Die Angebote der Familienberatung fabe sind für die Unterstützung suchenden Klienten kostenlos. Die Familienberatungsstelle fabe wird zu einem großen Teil über den Sanitätsbetrieb und die Sozialdienste finanziert. Seit 2017 gibt es noch eine Projektfinanzierung seitens der Familienagentur. Allerdings reichen die öffentlichen Mittel nicht aus um eine qualitativ hochwertige Unterstützung zu garantieren und daher ist der Non Profit Verein Ehe- und Erziehungsberatung Südtirol auch auf Spenden angewiesen.

Der Verein ist auch Träger des anonymen Elterntelefons: 800892892

[www.familienberatung.it](http://www.familienberatung.it)

**Wochenendeeeee!**

IT'S BREAKFAST TIME IM RITTERHOF

Muntermacher: Prosecco, Lachs, frischgepresste Säfte, Granola, Matcha Cake, Eierspeisen ...

**PS:** Bei Schlechtwetter geht es direkt nach dem Frühstück in den Wellnessbereich. Day Spa ab 12 Uhr, 15 Euro p. P.

**Samstags und sonntags 8 - 12 Uhr**

**Das ideale Weihnachtsgeschenk**

**Ritterhof**  
DAS GENIESSERHOTEL AM SCHLERN

**Nur mit Reservierung:**  
+39 0471 706 522 | [info@ritterhof.com](mailto:info@ritterhof.com)

brandnamic.com | Foto: Shutterstock | Foxys Forest Manufacture

## GRUNDSCHULE ST. MICHAEL

## Unsere Reise nach Bayern

**Die Kinder der GS St. Michael lösten ihren Preis, den sie beim bayrischen Landeswettbewerb „Erinnerungszeichen 2017“ gewonnen haben, ein.**

Am 20. Oktober in der Früh machten wir, drei Lehrpersonen und 25 Kinder aus der Grundschule St. Michael, uns auf den Weg nach Bayern. Nach drei Stunden Fahrtzeit hielten wir unsere erste Pause auf einer Raststätte, um uns zu stärken. Gleich danach ging es weiter, direkt nach München, wo wir den Zoo besuchten. Dort begrüßten uns als erstes die Flamingos. Zuerst bestaunten wir die verschiedensten Affen und gingen dann zu den Aquarien. Bei den Elefanten machten wir eine kurze Pause. Ein Kind sagte dabei: „Eigentlich hab ich mir die Elefanten größer vorgestellt.“ Nach Seelöwen, Eisbären und Pinguinen kamen wir zum Spielplatz. Nach dem Besuch des Tierparks fuhren wir von München nach Bad Tölz zur Jugendherberge, wo wir herzlich empfangen wurden. Nachdem wir unsere Zimmer und die Betten selbst bezogen, gingen wir in die Kantine. Dort musste sich jeder sein Essen selber holen und das gebrauchte Geschirr in die Küche zum Abspüler bringen. Vor dem Schlafengehen spielten wir noch gemeinsam einige Runden „Werwolf“.

Um 22:00 Uhr war Nachtruhe und wir gingen alle ins Bett, wo wir aber erst einige Zeit später einschliefen. Am nächsten Tag besuchten wir nach dem Frühstück noch die Stadt Bad Tölz. Anschließend verbrachten die Jungs die restliche Zeit vor dem Mittagessen mit Fußballspielen. Nach dem Mittagessen, räumten wir unsere Zimmer auf, betteten aus und brachten die dreckige Bettwäsche in den Wäschekorb. Gleich darauf machten wir uns auf den Weg zum Achensee, wo wir noch einen kurzen Abstecher machten. Müde, glücklich und reich an neuen Erfahrungen kamen wir dann schließlich wohlbehalten zuhause wieder an.

GS. St. Michael



Im Tierpark Hellabrunn

*Ein frohes  
Weihnachtsfest  
und ein gutes  
neues Jahr!*



Immer das Passende  
für Ihre Lieben:  
mit einem Geschenkkorb  
oder einem Einkaufsgutschein  
vom Konsum Markt Kastelruth  
liegen Sie immer richtig!



Werte Mitglieder und Kunden,  
in den letzten Jahren haben wir es uns  
erlaubt, anstatt der Kundengeschenke den  
dafür vorgesehenen Betrag einem wohl-  
tätigen Zweck zukommen zu lassen.

Auch heuer möchten wir durch eine  
Spende, bedürftigen Menschen Weihnach-  
ten zu einem Fest der Freude machen.

*Vielen Dank für Ihr Verständnis!  
Der Verwaltungsrat und das Team!*

**Konsum  
MARKT**

Konsumgenossenschaft Kastelruth  
Paniderstr. 24 / [www.konsummarkt.com](http://www.konsummarkt.com)

## GRUNDSCHULE SEIS

## Teilen macht Freude

Nach den Herbstferien hatten wir eine schöne, spannende Schulwoche. Am Mittwoch, den 8. November haben wir, die Kinder der zweiten Klasse, 5 kg Lebkuchenteig zu Martinsgänsen verarbeitet. Diese Arbeit war für uns lustig, angenehm und aufregend. Am Freitag, den 10. November durften wir von Klasse zu Klasse gehen und die Martinsgänse verteilen. Wir haben ein Gedicht aufgesagt: „Ich teile meine Freude, mit allen die ich mag, so haben viele Leute viel Freude jeden Tag.“ Wir haben das sehr gern gemacht, weil uns das Teilen Freude macht und weil wir wissen, dass der Heilige Martin sich in einem Stall versteckt hat, wo Gänse lebten. Auch hat der Heilige Martin gerne geteilt und zwar mit dem armen Bettler. Er ist für uns ein Vorbild und wir hören die Geschichte über sein Leben immer wieder gerne. Die Religionslehrerin Elisabeth hat uns beim Backen begleitet, dafür möchten wir uns bedanken.

Am Freitag war es dann soweit. Um 16:30 Uhr durften wir in das Schulhaus gehen, 90 Kinder sind gekommen mit ihren Laternen. Wir haben ein

Lied gesungen und Lehrerin Waltraud hat eine Martinsgeschichte vorgelesen. Die Geschichte war toll und die Bilder waren schön. Dafür möchten wir auch ihr danken.

Um 17:15 Uhr sind wir mit den Laternen in der Hand in den Schulhof gegangen. Dort haben einige Kinder einen Text gelesen, wir haben gemeinsam gesungen und die Martinsgeschichte mit echten Menschen und einem Pferd gesehen. Das war ganz fein. Gemeinsam mit Pfarrer Florian, mit Ross und Reiter sind wir singend zum Kirchplatz gegangen. Dort haben wir die Feier mit einem Lied und guten Gedanken abgeschlossen. Es war eine feine Zeit und wir alle merken uns ganz fest im Herzen „Teilen macht Freude“.

Nora Dibiasi, Nika Kerschbaumer, Felix Profanter (2. Klasse)

Auf diesem Wege möchten wir allen herzlich danken, die zum Gelingen unserer Martinsfeier beigetragen haben:

- den Kindern der 2. Klasse für die leckeren Martinsgänse
- den Elternvertretern für die kosten-

lose Bereitstellung des Lebkuchenteiges

- Pfarrer Florian für die Gestaltung der Martinsfeier
- den Bläsern der Musikkapelle Seis für die musikalische Umrahmung
- dem Reiter mit seinem Ross und dem Bettler für das tolle Martinspiel
- der Feuerwehr für das Licht im Schulhof und die Begleitung des Martinsumzuges mit den Fackeln
- den Dorfpolizisten für das Absperren der Straßen
- dem Despar Seis für die Bereitstellung der „Marende“



## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG SEIS

## 17. Suppenonntag in Seis

**Der Suppenonntag am 12. November war auch dieses Jahr wieder ein voller Erfolg. Bereits zum 17. Mal fand dieses, vom Katholischen Familienverband Seis, organisierte Fest im Kulturhaus Seis statt. Es wurden über 500 Suppen verkauft und vor allem die vielen hausgemachten Kuchen fanden einen großen Anklang.**

Der Reinerlös wird auch dieses Jahr wieder für einen wohltätigen Zweck gespendet. Recht herzlich möchten wir uns auf diesem Wege bei allen unseren fleißigen Helferinnen, Helfern und Unterstützern bedanken. Vor allem bei Koch Georg und Hausmeister

Armin für ihre tatkräftige Unterstützung; bei Greti und Pastoralassistent Rudi für die großartige Hilfe; bei all jenen, die uns die zahlreichen Kuchen kostenlos zur Verfügung gestellt haben; beim Hotel Schwarzen Adler, der Bäckerei Burgauner, Gemüse Fill, Metzgerei Stefan, Getränke Spögler Völs, Hotel Vigiler Hof, Hotel Ritterhof, Tschötsch Alm, Hotel Europa und Kaffee Caroma Völs.

Ein großes Dankeschön geht auch an die Gemeindeverwaltung Kastelruth sowie die Raiffeisenkasse Kastelruth - St. Ulrich für den jährlichen Beitrag.

Manuela Polli



## KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG KASTEKL RUTH

# Frauenwallfahrt

Die diesjährige Wallfahrt der kfb von Kastelruth ging am 17. Oktober nach Österreich ins Oberinntal zum Wallfahrtsort Maria Locherboden. 88 Frauen hatten sich für diesen Ausflug gemeldet und bei strahlendem Sonnenschein konnten sie den Marienwallfahrtsort kennenlernen. Der dortige Pfarrer, P. Johannes Messner, ein gebürtiger Villnösser, erklärte die Malereien der Kirche und hob besonders das Mariahilfbild hervor.

Um 11.00 Uhr wurde gemeinsam mit Pfarrer Florian Kerschbaumer die Hl. Messe gefeiert, die unter dem Motto stand „von Mensch zu Mensch eine Brücke bauen“. Mit passenden Texten und Liedern wurde die Bedeutsamkeit des „Brückenbauens“ besonders hervorgehoben.

Das Mittagessen nahmen alle in einem Gasthaus in Stams ein, wobei man noch gemütlich im Freien sitzen konnte. Auch P. Johannes Messner folgte der Einladung und leistete allen

beim Essen Gesellschaft. Am Nachmittag konnten die Frauen noch die Basilika des Stiftes Stams besichtigen, die mit ihren goldverzierten Bildern, Statuen und Fresken alle sehr beeindruckte.

Auf der Heimfahrt wurde noch angeregt geplaudert, gebetet und gesun-

gen. Ein wunderschöner Tag ging zu Ende und so manche Frau freute sich schon aufs nächste Jahr, auf die Frauenwallfahrt der kfb 2018.

**Ein großer Dank gilt der Raiffeisenkasse Kastelruth/St. Ulrich für den außerordentlichen Beitrag!**



## VÄTERAKTIV



# Väter im Bild

**Die Rolle des Vaters hat sich in den letzten Jahren stark gewandelt. Fotograf Alfred Tschager hat es im Bild festgehalten.**

Immer mehr junge Väter wollen es anders machen als sie ihre eigenen Väter erlebt haben. Hat es einmal geheißen "Der Vater ist für die Familie da, indem er weg ist", so entscheiden sich Jahr für Jahr mehr Väter mehr Zeit mit ihren Kindern zu verbringen und eine intensive Beziehung nicht nur am Wochenende aufzubauen. Fotograf Alfred Tschager hat Südtiroler Väter in verschiedenen Situationen mit ihren Kindern im Bild festgehalten, ob beim Füttern, Waschen, Wickeln oder beim Vorlesen. Zu Hause, im Weingarten, bei der Feuerwehr oder in der freien Natur. Fürsorglich, aufmerksam, entspannt oder in voller Fahrt – Väter in all

ihren Facetten bietet der neue Väter Kalender 2018 (im Format A3). Er soll Väter ermutigen ihr Rollenbild zu erweitern und ihr Leben zu bereichern.

Zu beziehen ist er direkt über die Sozialgenossenschaft „väter aktiv“ zum Preis von 15 €.



Der Kastelruther Josef Winkler mit Sohn Niklas

# Hugo, der Rabe



## Hallo liebe Kinder!

Am Gemeindehaus in Kastelruth wird wieder der große Adventkalender aus Glas aufgehängt. Diesen Kalender haben zwei fünfte Klassen zusammen mit ihrer Lehrerin im Jahr 2003 gemalt. Damit auch ihr versteht, was die Bilder bedeuten, sind sie hier für euch abgedruckt und erklärt. Viel Spaß beim Anschauen!

|  |                            |  |                     |  |                             |
|--|----------------------------|--|---------------------|--|-----------------------------|
|  | Die Ruhe                   |  | Der Hirte           |  | Ein Licht                   |
|  | Heilige Barbara            |  | Das Auge            |  | Heiliger Nikolaus           |
|  | Es ist ein Ros entsprungen |  | Erzengel Gabriel    |  | Die Last                    |
|  | Zwei Lichter               |  | Johannes der Täufer |  | Keiner hörte mir zu         |
|  | Heilige Lucia              |  | Tröstet mein Volk   |  | Reiß doch die Himmel auf    |
|  | Heilige Adelheid           |  | Drei Lichter        |  | Der Weg                     |
|  | Das Licht                  |  | In Erwartung        |  | Macht hoch die Tür          |
|  | Der Stern                  |  | Vier Lichter        |  | ...und auf Erden ist Friede |

Der Gewinner des Preisrätsels vom November ist Mike Krüger aus Seis.

Herzlichen Glückwunsch!

Er kann sich seinen Preis in der Gemeinde, bei Silvia Guglielmini, 2. Stock, 1. Büro rechts abholen.

KVW



## Gebietstagung in Seis

**Letzthin fand in Seis die Gebiets-tagung zum KVW Jahresthema ARBEIT.MACHT.SINN statt. Zum Treffen kamen Vertreter aus den vier Ortsausschüssen Kastelruth, Seis, Tiers und Völs. Der Referent zum Thema, Herbert Prugger, bedankte sich als Mitglied des KVW Landes- und Bezirksausschusses bei den Anwesenden für ihren Einsatz während des Jahres zum Wohle der KVW Mitglieder und der Menschen, die Hilfe und Unterstützung im Ort benötigen.**

Über Arbeit kann in vielfältiger Weise diskutiert werden. Arbeit als Einkommensbeschaffung, als Berufung, als unbezahlte Dienstleistung (Haushalt, Erziehung, Pflege zuhause). Ehrenamtliche freiwillige Arbeit wird oft als Erfüllung und sinnstiftend empfunden.

Was passiert aber, wenn Arbeit zur Belastung wird? Jeder spricht heute von Stress. Stress entsteht, wenn der Faktor Zeit hinzukommt. Die Maschinen stehen in Konkurrenz zum Menschen. Arbeit wird von ihnen schneller erledigt und der Mensch gerät mit seinen natürlichen Grenzen, die ihm gesetzt sind, bald ins Hintertreffen. Die Wirtschaft verspürt den Konkurrenzdruck immer mehr, wenn etwa in immer kürzerer Zeit produziert werden muss. Immer mehr, immer besser, immer schneller. Der Mensch ist dafür nicht geschaffen. Ständig unter Zeitdruck zu stehen hat auch gesundheitliche Folgen. Was passiert wenn getaktete Arbeit auf zu pflegende Menschen stößt? Wenn eigentlich der Mensch im Mittelpunkt der Arbeit stehen müsste, die Zeit aber kaum Raum für Hingabe und Persönliches zulässt? Niemand wünscht sich von Robotern gepflegt zu werden. Der Mensch bleibt in vielen Bereichen der Arbeitswelt unersetzlich. Auch dies ist ein wesentlicher Punkt zum KVW Jahresthema Arbeit. Also was ist Arbeit? Die Antworten auf diese Frage sind vielfältig, verschieden, individuell. Jede/r hat seine persönliche Antwort auf diese Frage.

Vor dem Abschluss der Gebietstagung blickten die Ortsgruppen noch zurück auf ihre Tätigkeit im abgelaufenen Ar-

beitsjahr. Zudem wurde die Gebietsvertretung neu gewählt. Annermarie Lang Schenk, Ortsvorsitzende von Seis wurde zur neuen Gebietsvertreterin im Schlerngebiet gewählt. Ihr zur Seite steht als Stellvertreter Josef Schöpf, Ortsvorsitzender von Tiers. Richard Kienzl, Verbandssekretär vom KVW

Bezirk Bozen bedankte sich beim ehemaligen Gebietsvertreter Hermann Vötter aus Völs für den Einsatz und bei allen Ausschussmitgliedern der vier KVW Ortsgruppen für die gute Zusammenarbeit.

Irene Schullian



4.v.l. Annemarie Lang Schenk, die neue KVW Gebietsvertreterin im Schlerngebiet

Frohe Weihnachten  
und ein gutes  
Neues Jahr

Das Team der Zahnarztpraxis Dr. Alex Rier bedankt sich bei allen Patienten für das entgegengebrachte Vertrauen und wünscht ein besinnliches Weihnachtsfest und einen gesunden Start ins Neue Jahr

Die Praxis bleibt vom 27.12.2017 bis zum 07.01.2018  
wegen Ferien geschlossen.

Für dringende Fälle ist die Praxis am 27. und am 29.12.2017 sowie am 02.  
und am 04.01.2018 jeweils am frühen Vormittag für Ihre Anliegen geöffnet.

Zahnarztpraxis Dr. Alex Rier  
Wegscheidstrasse 10 / I-39040 Kastelruth (BZ) / T +39 0471 706753 / E info@rier.bz

## PFARRGEMEINDE KASTELRUTH

## Einsatz für die Pfarrgemeinde

**Der Vorsitzende des Pfarrgemeinderates Kastelruth, Martin Karbon, hat im ersten Jahr seiner Amtstätigkeit nicht nur viele Akzente gesetzt und gemeinsam mit den Pfarrgemeinderäten und Vermögensverwaltungsräten verschiedene Investitionen in Kastelruth vorangetrieben. Darüber hinaus hat er die intensive einjährige Ausbildung zum Leiter von Wortgottesdienstfeiern erfolgreich abgeschlossen.**

Zukünftig wird es seine Aufgabe sein, in der Pfarrei Kastelruth Wort-Gottes-Feiern selbstständig vorzubereiten und als öffentliche Liturgie zu leiten.

Dieser Dienst setzt eine fundierte Ausbildung und bei regelmäßigem Einsatz auch eine Beauftragung durch den Bischof voraus. Die Beauftragung durch den Bischof wurde Martin Karbon bei der Hl. Messe am Sonntag, 29. Oktober durch unseren

Pfarrer überreicht. Neben Erfahrungen im Bereich Liturgie musste Martin weitere Voraussetzungen - wie Leben aus dem Glauben, Teamfähigkeit und Gesprächsfähigkeit mitbringen. Der vierfache Familienvater wohnt in St. Michael. Martin ist auf dem Hochplateau bekannt für seine Einsatz für die Kirche, Vereine und für die Pfarrgemeinde.

Trotz mancher Herausforderungen in Kirche und Pfarrgemeinde, heute zählt Martin auf den Einsatz unzähliger Freiwilliger, die die Säulen für unsere lebendige Kirche darstellen. Durch den Priestermangel und die zukünftige Einrichtung der Seelsorgeeinheiten werden Laien in der Liturgie immer wichtiger, um der Kirche weiterhin den Stellenwert zu geben, den sie bei uns seit Jahrhunderten hat. Der Pfarrgemeinderat Kastelruth mit Pfarrer Florian Kerschbaumer bedankt sich bei Martin Karbon, dass er diese Aufgabe übernommen hat und

zukünftig in der Pfarrgemeinde Kastelruth bei Liturgiefeiern federführend sein wird.

Für den Pfarrgemeinderat  
Martin Fill



Im Bild Pfarrer Florian Kerschbaumer mit Martin Karbon

## WEISSES KREUZ

## Wir Mitglieder sind das Weiße Kreuz

**Du bist wir – und wir alle sind das Weiße Kreuz: Das ist der Aufruf für die Mitgliederaktion 2018 des Landesrettungsvereins. Jedes Mitglied hat nicht nur eine ganze Reihe von Vorteilen bei In- und Auslandsaufenthalten, sondern unterstützt auch tatkräftig die rund 3.300 Freiwilligen.**

Wie jedes Jahr bietet das Weiße Kreuz seinen Jahresmitgliedern sehr attraktive Vorteilspakete an: So werden die Mitglieder WELTWEIT PLUS, bei Notwendigkeit schon ab dem ersten Tag, aus aller Welt sicher nach Südtirol zurücktransportiert. Auch Mitglieder WELTWEIT können auf verlässlichen Schutz im Urlaub und auf Reisen zählen. Und jedes Jahresmitglied hat Anspruch auf kostenlose

Krankentransporte in Südtirol, einen Erste-Hilfe-Kurs sowie eine Reihe anderer Vorteile.

Alles über die drei Jahresmitgliedschaften erfährt man über <http://mitglieder.wk-cb.bz.it/de/> oder 0471 444 310. Man kann den Jahresbeitrag in jeder Bank, dem Postamt, im Internet oder direkt in den Sitzen des Weißen Kreuzes begleichen. Sie suchen ein sinnvolles Weihnachtsgeschenk? Eine Jahresmitgliedschaft beim Weißen Kreuz.



**DU BIST WIR.**

infoline  
**0471 444 310**  
[www.weisskreuz.bz.it](http://www.weisskreuz.bz.it)

**MITGLIEDSCHAFT 2018**  
bedeutet professionelle Hilfe im Notfall,  
umfangreicher Schutz im In- und Ausland und  
Unterstützung unserer Freiwilligenarbeit.

**EQUAL PENSION DAY: FRAU UND VORSORGE.**

Finanziell auf eigenen Füßen stehen. Das sollte für Frauen heute selbstverständlich sein. Dazu gehört auch die Verantwortung für sich selbst! Eine gute, private Altersvorsorge ist gerade für Frauen ein wichtiges „Muss“.



von Waltraud Wörndle

Fakt ist, dass weibliche Berufstätige weniger verdienen als ihre männliche Kollegen. Ihr Arbeitsleben verläuft oft mit Unterbrechungen und sie haben häufiger Jobpausen oder arbeiten in Teilzeit – bedingt durch Mutterschaft, Kindererziehung oder Pflege von Familienangehörigen.

Um sich finanziell für die Zukunft und das Alter abzusichern, gibt es die Möglichkeit, die öffentliche Rente mit einer Zusatzrente zu ergänzen. Bei der Zusatzrente handelt es sich um eine persönliche Sparform über einen Rentenfonds, in den monatlich oder jährlich eine Summe eingezahlt und später verzinst als Zusatzrente ausgezahlt wird. Jede Frau kann sich für ein ganz persönliches, maßgeschneidertes Vorsorgeprogramm entscheiden, das die Region Trentino-Südtirol mit dem Projekt Pensplan unterstützt.

Zusatzrentensparen: viele Vorteile

In der Ansparphase profitieren die Mitglieder eines Rentenfonds von den Steuervorteilen, der Unpfändbarkeit sowie der freien Vererbbarkeit der Zusatzrentenposition. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, Vorschüsse zu beantragen. Und schließlich kann die Zusatzrentenposition auch für ein günstiges Bauspardarlehen genutzt werden.

Der Arbeitgeber zahlt mit

Geht Frau einer lohnabhängigen Arbeit nach, dann zahlt auch der Arbeitgeber mit. Das bedeutet, dass die Zusatzrente zum zusätzlichen Lohnelement wird, das der Frau zusteht, wenn sie in einen Rentenfonds einzahlt.

Der richtige Zeitpunkt ist jetzt

Der erste Schritt für eine kluge und gute Vorsorge ist die Beratung. Nur wenn ich weiß, wie meine persönliche Situation ist, kann ich auch entsprechend reagieren. Der ASGB bietet über die Pensplan Infopoints kostenlose Beratungen an.

ASV Völs am Schlern Raiffeisen  
ASC Seiseralpe, ASC Kastelruth

# Gratis Rodel-Schnupperkurs

auf Schneebahn für Kinder ab 5 Jahren

**auf der Seiser Alm**

am **Samstag, den 9. Dezember 2017** – 14.30 bis 16.00 Uhr und

am **Samstag, den 16. Dezember 2017** – 14.30 bis 16.00 Uhr



Treffpunkt: Seiser Alm, Feuerwehrhalle  
Ausrüstung: Helm, Winterschuhe  
und Handschuhe

Anmeldungen und Info: **bis 02.12.2017**  
rodeln.voels@gmail.com  
Tel. 333/2737774 – Anita

Möglichkeit anschließend am  
Winter-Rodelkurs (6x) teilzunehmen.

## BÄUERINNEN



## Fokus Frauen in der Landwirtschaft

**Die Bäuerinnen- und Landfrauenverbände aus Deutschland, Luxemburg, Österreich, Schweiz und Südtirol vertreten rund 750.000 Bäuerinnen und Landfrauen im deutschsprachigen Raum. Die Präsidentinnen und Geschäftsführerinnen dieser Verbände trafen sich dieses Jahr in Brüssel, um über das Thema der Gemeinsamen Agrarpolitik (GAP) nach 2020 und die Auswirkungen auf Bäuerinnen und den ländlichen Raum zu diskutieren.**

Immerhin werden bereits 30 Prozent der landwirtschaftlichen Betriebe in der EU von Frauen geleitet und knapp die Hälfte (43,4%) aller Arbeitskräfte aus der Familie sind Frauen. Aus diesem Grund ist es unerlässlich, Frauen in der GAP spezielle Aufmerksamkeit zu schenken. „Eine unserer Hauptforderung war, dass auch kleinere Projekte berücksichtigt werden und diese unbürokratischer abgewickelt werden können“, so Landesbäuerin Hiltraud Erschbamer. Experten und EU-Abgeordnete wurden eingeladen um herauszufinden, wie die Vorschläge der Frauenverbände am besten implementiert werden können.

Die Obfrauen waren sich einig, dass die GAP den Fortbestand einer familiengeführten Landwirtschaft und des landwirtschaftlichen Einkommens sichern muss. Besonders Frauen sind hier die Schlüsselakteurinnen, da sie sich für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Nachhaltigkeit des Betriebes und der Familie einsetzen. Daher ist es unerlässlich, die positive Rolle von Frauen in der Landwirtschaft hervorzuheben und zu stärken, beispielsweise anhand von Statistiken und wissenschaftlichen Belegen.

Zudem wurde die soziale Absicherung der Bäuerinnen diskutiert. Das geschlechterspezifische Rentengefälle beträgt in ländlichen Gebieten 51% - eine Tatsache, die zum Nachdenken und Handeln aufruft. Die Stärkung der sozialen Rechte von mitarbeitenden Frauen in bäuerlichen Betrieben muss mehr als je zuvor berücksichtigt werden. „Denn eine Zukunft ohne Frauen am

Land ist schlicht und einfach nicht möglich“, so die Präsidentinnen. Durch die Wiedereinsetzung der Advisory Group „Frauen im ländlichen Raum“ soll die Europäische Kommission hier ein sichtbares Zeichen setzen, um die Situation von Frauen am Land zu verbessern.

Die Südtiroler Bäuerinnenorganisation hatte zudem die Möglichkeit, ihre Projekte im Landfrauenausschuss vorzustellen. Besonders die Soziale Landwirtschaft stieß auf großes Interesse und Erschbamer forderte, derartige Projekte einfach und effizient zu unter-

stützen. Die Landesbäuerin nutzte die Gelegenheit, um europaweit für die Idee eines „Internationalen Tag der Bräuche“ zu werben – die spontan angenommen wurde und Unterstützung erhielt.

Die Vorschläge der Frauenverbände wurden in gebündelter Form der neu gewählten Präsidentin des Landfrauenausschusses von COPA Lotta Folkesson überreicht. „Wenn Frauen europaweit an einem Strang ziehen, können wir besser gehört werden“, so die Präsidentinnen.



Die Präsidentinnen übergeben der neu gewählten Präsidentin das Positionspapier. v.l.n.r. Christiane Kayser-Kirsch, Präsidentin Service Activités Féminines; Luxemburg Hiltraud Erschbamer, Landesbäuerin Südtiroler Bäuerinnenorganisation Brigitte Scherb, Präsidentin Deutscher LandFrauenverband Lotta Folkesson, Präsidentin des Landfrauenausschusses von COPA Andrea Schwarzmann, Vorsitzende ARGE Österreichische Bäuerinnen Christine Bühler, Präsidentin Schweiz. Bäuerinnen- und Landfrauenverband



Südtiroler  
Bäuerinnenorganisation

Die Bäuerinnenorganisation Kastelruth bedankt sich ganz herzlich bei der Gemeinde für den gewährten Beitrag für die ordentliche Jahrestätigkeit.

**WIR KAUFEN ALLES, WAS RÄDER HAT...**

Pkws, Busse, Wohnmobile, Lkws, Firmenautos, Unfallautos usw., auch mit Motorschaden, vielen km sowie schöne, gepflegte Fahrzeuge!

**... zahlen Höchstpreise und in bar! Inkl. Abmeldung.**

Täglich erreichbar, auch an Sonn- & Feiertagen!  
Seriöse Abwicklung!

**Tel. 342 37 92 000**  
**kfzankauf@me.com**

## SKIPÄSSE

## Wintersaison 2017/2018

Als Information für die Bürger, geben wir nachstehend alle **stark verbilligten Skipasspreise** bekannt:

- Saisonskipässe Gröden/Seiser Alm (insgesamt 79 Liftanlagen)
- für Kindergarten-Kinder € 100,00
  - für Volksschüler € 170,00
  - für Jugendliche geb. nach dem 25.11.2001 € 205,00
  - Universitätsstudenten geb. nach dem 25.11.1991 € 270,00
  - für Jugendliche geb. nach dem 25.11.1998 € 270,00
  - für Erwachsene € 490,00
  - für Erwachsene + 4 Tage Dolomiti Superski (€490,00+130,00) € 620,00
  - für Jugendliche < 16 Jahren +4 Tage Dolomiti Superski (€ 205,00+100,00) € 305,00
  - für Jugendliche < 19 Jahren +4 Tage Dolomiti Superski (€ 270,00+130,00) € 400,00

Um die verbilligten Skipässe für Volksschüler bzw. Jugendliche geb. nach dem **25.11.2001**, erwerben zu können, müssen die Schüler Mitglieder eines Skiclubs sein.

Kinderreiche Familien mit mehr als 2 Kindern (im Kindergarten- oder Volksschulalter bzw. Jugendliche geb. nach dem 25.11.2001) erhalten beim Kauf von mindestens 2 Saisonskipässen für Kinder, **Gratissaisonskipässe für die weiteren Kleinkinder.**

**Außerdem wurden für Familien folgende Angebote ausgearbeitet:**

- bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für 1 Kleinkind bzw. Schüler (Kindergarten) + 1 Saisonskipass „Gröden-Seiser Alm“ für ein Elternteil wird der Gesamtpreis von **€ 490,00** verrechnet (statt € 100,00 + € 490,00).
- bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für 1 Kleinkind bzw. Schüler (Volksschule) + 1 Saisonskipass Gröden/Seiser Alm für ein Elternteil wird der Gesamtpreis von **€ 490,00** verrechnet (statt € 170,00 + € 490,00).
- bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für 1 Jugendlichen geb. nach dem 25.11.2001 + 1 Saisonskipass Grö-

den/Seiser Alm für ein Elternteil wird der Gesamtpreis von **€ 525,00** verrechnet (statt € 205,00 + € 490,00)

Das Angebot gilt 1 zu 1 und die Kinder Volksschüler bzw. Jugendliche geb. nach dem 25.11.2001 müssen auch in diesem Fall Mitglieder eines Südtiroler Skiclubs sein.

bei gleichzeitigem Kauf eines Saisonskipasses Gröden/Seiser Alm für 1 Ober- schüler bzw. Jugendlichen bis 19 Jahren (geb. nach dem 25.11.1998) + 1 Saisonskipass Gröden/Seiser Alm für ein Elternteil wird der Gesamtpreis von **€ 590,00** verrechnet (statt € 270,00 + € 490,00).

## DOLOMITI SUPERSKI

- Erwachsene 800,00 €
- Jugendliche (geb. nach dem 25.11.2001) 570,00 €
- Supersenioren (geb. vor dem 25.11.1947) 670,00 €
- Kinder (geb. nach dem 25.11.2009) 255,00 €
- 8 Tage Wahlabo in der Saison Erwachsene 375,00 €
- 8 Tage Wahlabo in der Saison Junioren (geb. nach 25.11.2001) 250,00 €

## Familien-Saisonskipass (Dolomiti Superski)

Kombi-Saisonskipass für Eltern + Saisonskipass Junior oder Kind: Mann/Frau spart € 255,00 (es gilt 1 Junior/Kind pro Elternteil, Familienbogen ist erforderlich); sollten Sie 4 Saisonkarten gekauft haben – davon 2 für Eltern + 2 Junioren oder Kinder – ist der Saisonskipass des weiteren 3. und 4. Junior/Kind GRATIS.

ÖFFNUNGSZEITEN  
SKIPASSAUSGABESTELLEN

## SEIS (Talstation Kabinenbahn)

**öffnet am 04.12.2017:**

von Montag, den 04.12.2017 bis Dienstag, den 05.12.2017 - 09.00 – 18.00  
Ab Mittwoch, den 06.12.2017 bis Sonntag, den 08.04.2018 - 08.00 – 18.00

**SEISER ALM öffnet am 06.12.2017:**

von Montag bis Freitag - 08.30 – 14.00  
Samstag: 08.30 – 18.00  
Sonntag: 08.30 – 14.00 (bis 17.12.2017)  
Sonntag: 08.30 – 14.00 / 16.00 – 18.00

Das Skipassbüro in Kastelruth öffnet am 18.12.2017



**RUNGGER  
AUGUST**

Heizung- und Sanitäranlagen  
Feldererweg 5 – 39040 Seis  
Tel./Fax 0471 706871  
Handy 335 5738379

wünscht frohe Weihnachten und ein  
gesegnetes neues Jahr  
augura Buon Natale e felice Anno Nuovo



**BODENLEGER**  
**Schieder Paul**

I-39040 Kastelruth  
Reißnerstraße 8  
Tel. 335/351984

Unterböden • Holz • Teppich • PVC usw.  
Wir schleifen alte und neue Böden

**SEASON  
OPENING  
2017/18**  
SEIS-SEISERALMBAHN 06.12.17  
CABINOVIA SIUSI - ALPE DI SIUSI



**AN DER TALSTATION | ALLA STAZIONE A VALLE**

**Nikolaus & Teufel | San Nicolò & Diavolo**  
08.12.17 - dalle ore/von 15.00 -17.00 Uhr

**Adventzauber | Magia d'Avvento**  
Sa. 09.12.17 und/e Sa. 16.12.17  
dalle ore/von 15.00 - alle/bis 18.00 Uhr

**Alpin Sports Company**  
Outdoor & Outlet Shop  
Ski Rentals  
Depot & Ski Service  
Tel. 0471 707641  
www.alpinsports.it  
info@alpin-sports.com



**K&K Sports**  
Winter - Sportswear  
Ski Rentals  
Ski Depot  
Tel. 0471 706129  
www.kandk.bz  
info@kandk.bz

**Santner's Club Apres Ski**  
Restaurant, Pizzeria  
Bar, Club & Apres Ski  
& more...  
Tel. 0471 707678  
www.santners.it  
info@santners.it



**Südtirol Products**  
Regional products  
Delicatessen Shop  
& more...  
Tel. 0471 704270  
www.suedtirol-products.com  
info@suedtirol-products.com



**Seiser Alm Bahn**  
Schlernstr. 39  
Seis am Schlern

**Cabinovia Alpe di Siusi**  
Via Sciliar 39  
Siusi allo Sciliar

## TOURISMUSVERBAND

## Die Wintersaison 2017/2018



### Am 6. Dezember 2017 öffnen auf der Seiser Alm wieder die Skilifte.

Die diesjährige Wintersaison im Ski-gebiet Gröden-Seiser Alm dauert vom 6. Dezember 2017 bis zum 8. April 2018. Wie jedes Jahr, lockt Europas größte Hochalm Wintersportler mit ihrer atemberaubenden Kulisse und ihren sonnigen 60 km Skipisten, 80 km Langlaufloipen und elf Rodelpisten.

Als Auftakt findet heuer zum dritten Mal das **Winter-Kinder-Festival** statt. Am 9. Dezember lädt die Hexe Nix alle Gäste und einheimischen Kinder zum Hexenfest ein, wo sie die kleinen Besucher in Hexen und Magier verwandelt. Viele Spiele, die Bastelecke, eine Schatzsuche, tolle Musik und viele Überraschungen werden alle Kinderaugen zum Strahlen bringen. Auch Skilehrer stehen den ganzen Tag zur Verfügung und die Hexe Nix verrät viele gute Tipps für die Sicherheit im Schnee. Eine Rettungstruppe mit Hunden wird außerdem mehrmals am Tag eine spannende Lawinensuchaktion starten. Das Festival beginnt um 10 Uhr in Compatsch.

Im neuen Jahr geht es dann am 31. Januar mit der 12. Ausgabe des Langlaufrennens **Südtirol Moonlight Classic Seiser Alm** weiter. Bei diesem Höhepunkt der Langlaufsaison werden wieder mehrere Hundert Profi- und Amateurläufer im Licht von Vollmond und mehr als 600 Fackeln durch die Nacht gleiten.

Nach der erfolgreichen Erst-Austragung in der vergangenen Wintersai-

son werden von 14. bis 17. März wieder die weltbesten Ski und Snowboard Freestyler mit gewagten Choreografien in den Blickpunkt der Seiser Alm rücken: Zwei **Slopestyle Weltcups** (Snowboard und Freeski) werden im Snowpark über die Bühne gehen. Slopestyle ist seit Sotschi 2014 die jüngste olympische Extremsportart, bei der die Athleten Parcours mit Sprüngen und anderen Hindernissen befahren.

In der kommenden Wintersaison wird die Seiser Alm auch wieder offizieller Trainingsort der italienischen **Ski- und Snowboard-Freestyle-Nationalmannschaften** sein. Von Januar bis März werden die Athleten in unserer Ferienregion untergebracht sein.

Wenn die Tage im März wieder länger und die Temperaturen angeneh-

mer werden, stehen die Genussveranstaltungen auf dem Programm. Unter dem Motto „Südtirols Spitzenweine unter den Dolomiten“ lädt am 11. März **Dolovino on Snow** zu einer Wein-Tour quer über die Seiser Alm. Weingourmets können an diesem Tag auf mehrere Hütten verteilt, rund 60 Südtiroler Weine verkosten und sich von Experten beraten lassen.

Ein weiteres Highlight am Ende der Wintersaison ist das **13. Swing on Snow Winter Music Festival**: Vom 18. bis zum 25. März werden wieder außergewöhnliche Bands aus dem Alpenraum die Ferienregion Seiser Alm in eine riesige Konzertbühne verwandeln.

Seiser Alm Marketing



Foto Helmuth Rier

**Tischlerei  
Möbelhaus  
SCHLERN**

[tischlerei-schlern.com](http://tischlerei-schlern.com)

**Holz** gerechtes Design für alle Wohnbereiche

- Wohnzimmer & Stuben
- Schlafzimmer & Matratzen
- Küchen
- Haus- und Innentüren

Durrenweg 10, Handwerkerzone | 39040 Seis am Schlern

Mob. Paul: 335 65 45 800 | Sepp: 335 60 66 347

## TOURISMUSVERBAND

## Kinderfestival mit Denise Karbon und Verena Gasslitter am 9. Dezember

Als Auftakt in die diesjährige Ski-Saison findet zum dritten Mal das Winter-Kinder-Festival statt. Am 9. Dezember, von 10 bis 15 Uhr, lädt die Hexe Nix alle Gäste und einheimischen Kinder zum Hexenfestival in Compatsch ein, wo sie die kleinen Besucher in Hexen und Magier verwandelt.

Der Tag wird mit Sicherheit lustig: Viele Spiele, die Bastelecke, eine Schatzsuche, tolle Musik und viele Überraschungen werden alle Kinderaugen zum Strahlen bringen. Und bei all dem kann man auch noch das Skifahren lernen und verbessern.

Als besonderes Highlight werden dieses Jahr die ehemalige Ski-



Rennläuferin Denise Karbon und Nachwuchstalente Verena Gasslitter dabei sein, die gerne für Autogram-

me und Fotos bereit stehen.

Seiser Alm Marketing

## Neue Skipiste „Race“

**Die diesjährige Wintersaison wartet mit einer besonderen Neuigkeit auf: Auf dem Pufplatsch wird die Skipiste „Race“ eröffnet.**

Die neue schwarze Piste auf dem Pufplatsch führt rasant etwa 1.300 Meter bergab und ist ein Must-Do für anspruchsvolle Skifahrer und Racer. Die durchschnittliche Neigung beträgt 23 Prozent, an ihrer steilsten

Stelle erreicht die Piste sogar 58 Prozent.

Der Name „Race“ wurde im Rahmen eines Ideenwettbewerbs auf Facebook bestimmt. Die beiden bereits bestehenden Pufplatsch-Pisten wurden in „Alpin“ und „Freccia“ umbenannt.

Die feierliche Eröffnung der „Race“ Skipiste wird Anfang Januar 2018 stattfinden.

Seiser Alm Marketing



Die Skischule Seiseralm bietet

### Langlaufkurse

für **Einheimische Anfänger** und **Fortgeschrittene** im Klassisch + Skating Stil an!

Infos unter  
339 785 3300  
oder 0471 727 909



SEISER ALM SNOWPARK

# Auszeichnung und Weltcup

Bei den Ende Oktober vergebenen Skipass Awards 2017 auf der Wintersportmesse in Modena wurde

der Snowpark Seiser Alm zum vierten Mal in Folge zum besten Snowpark in Italien gekürt. Und

das vollkommen verdient: Mit seinen 1.500 Metern Länge und 70 Obstacles aller Schwierigkeitsstufen ist er einer der größten und schönsten im gesamten Alpenraum.



Foto F-Tech

Nicht umsonst findet im März auf der Seiser Alm zum zweiten Mal ein Slopestyle Weltcup statt. Dann rücken wieder die weltbesten Ski und Snowboard Freestyler mit gewagten Choreografien in den Blickpunkt.

Termine Slopestyle Weltcup:  
 Qualifikation: 14. + 15.03.2018  
 Finals: 16. + 17.03.2018

Seiser Alm Marketing

Das gesamte Team bedankt sich für das entgegengebrachte Vertrauen und wünscht allen Kunden, Freunden und Bekannten ein **besinnliches Weihnachtsfest** und ein glückliches Jahr **2018!**

**wohnen.**

by untermarzoner ■ since 1971

[www.untermarzoner.it](http://www.untermarzoner.it)

Eppan - Sillnegg 1, Tel. 0471 665948  
 info@untermarzoner.it

**die.küche**

by untermarzoner ■ since 1971

## MOONLIGHT CLASSIC

## Nacht-Langlaufrennen zum zwölften Mal auf der Seiser Alm

Langlauf im Licht des Vollmonds: In der Nacht des 31. Januars 2018 fällt zum zwölften Mal der Startschuss für den wohl spektakulärsten sportlichen Wettkampf des Jahres auf der Seiser Alm: das Südtirol Moonlight Classic Seiser Alm. Ab 20 Uhr kämpfen internationale Top-Athleten und Hobbysportler um den Sieg auf Strecken, die nur von rund 600 Fackeln und dem Mondlicht erhellt werden. Die Teilnehmer haben die Wahl zwischen zwei Distanzen – 15 und 30 Kilometer. Beide Strecken werden ausschließlich im Diagonalstil befahren.

Internationale Langlauf-Stars, sportlich höchste Anforderungen und ein tolles Ambiente vor einer atemberaubenden Bergkulisse auf der Seiser Alm: Das Moonlight Classic ist ein Muss für jeden Wintersportfan. Besonders das außergewöhnliche Ambiente während der Nacht lockt jedes Jahr Hunderte Langlaufbegeisterte und ebenso viele Zuschauer auf die größte Hochalm Europas. Erstmals fand das Rennen 2007 statt, seitdem ist die Faszination des Moonlight Classic ungebrochen. Auch 2018 werden wieder zahlreiche Sportler und Zuschauer aus vielen Ländern erwartet.

### Organisatorische Hinweise für Interessierte

Start und Ziel liegen in Compatsch, wo sich der Startbereich schon weit vor Wettkampfbeginn mit begeisterten Zuschauern füllt. Wenn um 20 Uhr der Startschuss fällt, tobt die Menge vor Begeisterung und feuert die Sportler an. Alphornbläser sorgen zusätzlich für eine gute Stimmung, wenn die Athleten ihre Langlaufskier anschnallen und in die Nacht hinaus gleiten. Gegen 22 Uhr wird der Endspurt von gespannten Zuschauern wieder im Zielbereich in Compatsch verfolgt. Auf die Siegerinnen und Sieger – gekürt in un-

terschiedlichen Kategorien – warten attraktive Preise. Im Anschluss an die Siegerehrung wird gemeinsam bei traditionellen Speisen und Musik im Festzelt weitergefeiert.

Begeisterte Langläufer oder Hobbysportler, die sich der sportlichen Herausforderung des Südtirol Moonlight Classic Seiser Alm stellen möchten, können sich online unter [www.moonlightclassic.info](http://www.moonlightclassic.info) anmelden. Erstmals wurde eine Obergrenze von 400 Teilnehmern festgelegt.

Seiser Alm Marketing



Foto Indio

### Liebe Athleten, alles Gute!

Seiser Alm Marketing und die Tourismusvereine Kastelruth, Seis, Völs, Seiser Alm und Tiers, sowie alle am Sponsoring teilnehmenden Betriebe unserer Ferienregion wünschen ihren Athleten alles Gute und viel Erfolg für die Wintersaison 2017/18! Seiser Alm Marketing



Foto Helmuth Rier

v.l.: Verena Gasslitter (derzeit leider verletzt), Alex Hofer, Sandra Robatscher, Florian Schieder, Peter Fill, Patrick Pigneter, Lukas Runggaldier, Miriam Gabloner.

## KVV SENIOREN

## Zusammen unterwegs

**Wieder sehr schöne Ausflüge haben die Senioren von Kastelruth in diesem Jahr unternommen.**

Im März hielten wir die Kreuzwegandacht auf dem Kalvarienberg Virgl bei Bozen. Bernhard Holzer, Domdekan von Bozen begleitete uns und erzählte ne-

benbei von der erfolgten gelungenen Renovierung der Leidenskapellen. Bernhard Holzer freute sich sehr, als ehemaliger Kooperator von Kastelruth, bekannte Leute zu treffen.

Im April führte uns der Ausflug nach Kitzbühel. Das Mittagessen nahmen wir im bekannten Gasthof Stanglwirt ein.



Im Mai fuhren wir ins Zillertal. Und zwar fuhren wir in alle Seitentäler, Richtung Ziller Grund, bis Hintertux und bis zum Stausee Schlegeis. Zum eigentlichen Ziel, zum Stausee am Ziller Grund, konnten wir leider nicht fahren, da der Gastbetrieb und somit auch die Privatstraße dorthin noch geschlossen war.

Eine wunderschöne Fahrt hatten wir im Juni. Die Fahrt führte durch den Vinschgau, über den Reschenpass ins Paznauntal bis Galtür, wo wir das Mittagessen einnahmen. Am Nachmittag ging die Fahrt weiter über die Silvretta Hochalpenstraße Richtung Bludenz und dann über den Arlbergpass, wo wir in St. Anton am Arlberg eine Rast einlegten und dann durchs Inntal über den Brenner zurückfuhren.

Ein besonderes Glück mit dem Wetter hatten wir beim Ausflug nach Sulden. Es waren einige Teilnehmer dabei, die noch nie in Sulden oder schon lange nicht mehr in Sulden waren. Wir fuhren mit der Seilbahn zur Bergstation oberhalb der Schaubachhütte. Im Restaurant an der Bergstation nahmen wir ein einfaches Mittagessen ein und genossen dabei den herrlichen Ausblick auf die Berge der Ortlergruppe, wobei sich zeitweise die Wolken verzogen und den Blick auf die Königsspitze freigaben.

Im Oktober führte uns die Fahrt wieder über den Brenner nach Innsbruck zur Besichtigung des Rundgemäldes am Berg Isel. Christine Gamper führte uns kompetent durch die Ausstellung des Rundgemäldes. Am Nachmittag fuhren wir ins Stubaital bis zum Talschluss bei der Mutterbergbahn. In der wunderschönen barocken Kirche von Neustift im Stubaital hielten wir eine kurze Andacht und anschließend kurz Rast zu einer Marende.

Bei dieser Gelegenheit danken wir der Gemeindeverwaltung von Kastelruth und der Raiffeisenkasse Kastelruth – St. Ulrich für die Beiträge für die ordentliche Vereinstätigkeit. Gedankt sei auch allen Firmen und Privaten für die Sach- und Geldspenden für die einzelnen Veranstaltungen, sowie allen freiwilligen Helfern bei den Treffen.

Seniorenclub Kastelruth

## dut se à archità

KONZERT IN DER ADVENTSZEIT

CUNZERT TL TÈMP D'AVÈNT

de CATER  
Frauenviergesang

GAUDIVUM  
Vocal Ensemble

Katja Lechner  
Harfe

DUMÈNIA SONNTAG  
dezember ai 10. Dezember  
dala 20.00 Uhr

DLIEJA DE URTIJEI KIRCHE ST. ULRICH  
enreda debari freier Eintritt

 **Raiffeisen**  
Kastelruth - St. Ulrich  
Ciastel - Urtijei

## KASTELRUTHER TUIFL

## Krampuslauf am 9. Dezember



**Krampusse gibt es in Kastelruth schon lange; einmal mehr und einmal weniger.**

Schon zu Kinderzeiten der jetzigen Kastelruther Tuifl kamen sie aus allen Ecken hervor und erschreckten Jung und Alt im Dorfzentrum von Kastelruth. Für einen Abend gehörte das Dorf den Krampusen. Jedes Jahr freuten sich viele Kinder auf diesen Tag, denn da kam der Krampus und danach der Nikolaus. Die Kinder hatten ihren Spaß daran, den Krampusen sehr nahe zu kommen, sie zu „provizieren“ und dann geschwind davonzulaufen, wenn sie sie mit der Rute berühren wollten und ih-

nen dabei hinterherliefen. Die Krampusse von damals „lebten“ nur für einige Stunden, jedes Jahr am 5. Dezember, danach verschwanden sie wieder in ihrer Versenkung für ein ganzes Jahr.

Im Jahr 2011 war Schluss damit. In Kastelruth wurden die Krampusse aus ihrer Versenkung geholt und mit den Kastelruther Tuifl hat man seitdem Krampusse und Gönner, die das Thema Krampus das ganze Jahr über am Leben halten und unter anderem auch den Kastelruther Krampuslauf organisieren.

Heuer steht nun schon der 4. Krampuslauf in Kastelruth vor der Tür und er erfreut sich mittlerweile großer Beliebtheit in der Krampuszene im In- und Ausland und nicht nur in der Krampuszene, sondern auch außerhalb davon. Im heurigen Jahr kamen Anfragen von fast 100 Krampusgruppen und vielen davon musste abgesagt werden, da die Kapazitäten für so viele Gruppen nicht vorhanden sind. Schlussendlich konnte 54 Krampusgruppen mit ca. 1.000 Tuifln aus Südtirol, Trentino, Österreich und aus Deutschland zugesagt werden.

Der Lauf startet am **9. Dezember um 17.00 Uhr** bei der Mittelschule Kastelruth. Von dort zieht sich die Laufstrecke über die Paniderstraße ins Dorfzentrum, am Weihnachtsmarkt vorbei, dann geht es von der Plattenstraße in die Dolomitenstraße und weiter bis zur Kreuzung, wo sich auch der Showplatz befindet. Hier haben die Gruppen die Möglichkeit sich zu präsentieren und auch eine kleine teuflische Show vorzuführen, die von zwei Moderatoren amodert wird. Anschließend geht es über die Wegscheidstraße direkt bis zum Ziel bei der Mittelschule Kastelruth. Jede Gruppe wird von ihren Betreuern geführt, welche darauf achten, dass der Abstand zwischen den einzelnen Gruppen gewährleistet ist, und der die Gruppe ein wenig im Zaum hält. Die Laufstrecke wird beidseitig mit Absperrgitter abgegrenzt, sodass die Krampusse nicht kompletten „Zugriff“ auf die Zuschauer haben. So können sich auch die Kleinsten „hautnah“ an diesem Höllenspektakel erfreuen, denn auch die Zuschauer, ob groß oder klein, sollen Spaß beim Krampuslauf haben.

## JUGENDRÄUME

## Gitschentreff: Kosmetika selbst gemacht

**Am 20. Oktober lud der Jugendverein Allesclub zu einem Gitschentreff ein, bei dem aus natürlichen Zutaten Kosmetika wie Haut- und Lippenpflegecreme selbst hergestellt wurden.**



Die Gitschentreffs sind eine tolle Möglichkeit für Mädchen, sich die Jugendtreffs einmal genauer anzusehen oder sich mit Freundinnen zu treffen. Wann der nächste Treff stattfindet, seht ihr auf unserer Homepage [www.jugendbude.it](http://www.jugendbude.it) oder auf unserer Facebook- bzw. Instagram-Seite.

Bis bald!

## Miniplayback – Show 2018

**Am Unsinnigen Donnerstag, den 8. Februar 2018, findet wie in jedem Jahr die vom Jugendverein Allesclub organisierte Miniplayback - Show mit Maskenumzug in Völs statt.**

Der Umzug startet um 14:30 bei der Bushaltestelle in Völs, um ca. 15:00 Uhr beginnt die Miniplayback-Show im Kulturhaus. Die Anmeldung für die Maskenprämierung erfolgt direkt vor dem Start des Umzugs.

Die Anmeldung für die Gruppen der Miniplayback - Show erfolgt via E-Mail an [alexander@jugendbude.it](mailto:alexander@jugendbude.it).

Die E-Mail muss Folgendes enthalten:

- Name der TeilnehmerInnen
- Kategorie Grund- oder Mittelschule
- Titel und InterpretIn des Songs
- MP3 Version des Songs als Anhang

## AVS SEKTION SCHLERN



## Saisonsabschluss der Seniorenwanderungen

**Am 28. Februar 2017 eröffnete Richard Parschalk die Saison der Seniorenwanderungen.**

Das erste Wanderziel war die Messnerjochalm. 21 Teilnehmer folgten der Einladung und in der Folge führte Richard, die wanderfreudigen Frauen und Männer unseres Vereins, vierzehntägig in die verschiedenen Talschaften unseres Landes, vom Eisack- bis ins Etschtal und in

den oberen Vinschgau. Lediglich die Wanderung in das Pustertal (ins Gsiesertal), musste wegen schlechten Wetters abgesagt werden.

Mit der Wanderung, von Völs über Pröls nach Völser Aicha, endete die Wandersaison am Dienstag, den 24. Oktober im Leiterkeller mit einer zünftigen Törgelepartie und gemütlicher Musik, für die die Freunde aus St. Johann/Nordtirol sorgten. So manche Dame hätte sich

tanzfreudigere Männer gewünscht! Insgesamt beteiligten sich 465 TeilnehmerInnen an den Wanderungen, die ohne nennenswerte Unfälle absolviert wurden, dafür wollen wir ein VERGELT's GOTT sagen. Die Sektion Schlern, mit Richard und seiner Frau Marianne, freut sich auf eine rege Teilnahme auch im nächsten Jahr.

Edi Profanter



## REIT-UND FAHRVEREIN

## Herbstreitturnier 2017

**Bei herrlichen Temperaturen und unter wolkenlosem Himmel veranstaltete der Reit- und Fahrverein Schlern am Sonntag, den 15. Oktober 2017 das traditionelle Herbstreitturnier auf Laranz.**

Rekordverdächtig war die Teilnehmerzahl beim diesjährigen Herbstreitturnier. Mit insgesamt 160 Teilnehmern, darunter 30 Kinder, 24 Jugendliche und 106 Erwachsene ging diese Veranstaltung über die Bühne.

Zahlreiche Zuschauer nahmen am Turnier teil und genossen den sonnenreichen Tag.

Nebenbei ein großes Dankeschön an alle Helfer dieser Veranstaltung!

**Herzliche Gratulation den Siegern:**

**Kinder:**

1. Jenny Turati
2. Elisa Nocker
3. Maria Gasslitter

**Jugend:**

1. Rene Krüger
2. Mara Kerschbaumer
3. Anna Fischnaller

**Erwachsene:**

1. Oliver Nocker
2. Peter Hofer
3. Putzer Claudia



v.l.: Präsident David Tirlir, Claudia Putzer, Oliver Nocker, Peter Hofer und Schriftführerin Marion Gasslitter



## ASC KASTELRUTH

# Liebe Freunde des Sports,

**auch das heurige sich zum Ende neigende Jahr war sehr ereignis- und erfolgreich für unseren Sportclub Kastelruth.**

Bevor ich aber darauf näher eingehe, möchte ich mich nochmals auf meinen Bericht vom Vorjahr beziehen, wo ich bemängelt hatte, dass der Sport zu wenig Anerkennung verdient. Was hat sich in der Zwischenzeit getan?

Große Unterstützung erhalten wir immer noch von unseren freiwilligen Helfern und Gönnern und auch unsere heimischen Sponsoren haben immer wieder ein offenes Ohr für unsere Anliegen.

Die Zusammenarbeit mit der Gemeinde Kastelruth konnte erheblich verbessert werden und ich habe den Eindruck gewonnen, dass die lokalen politischen Verantwortungsträger ver-

standen haben, wie groß der Stellenwert und die Wertschöpfung von Sport in unserem Gemeindegebiet ist. Offene Baustellen bleiben immer noch die Tennishalle in Telfen und die Aktivierung des Marinzenliftes für den Winterbetrieb. Bei der Tennishalle liegt der Ball bei der Gemeinde. Sinnvoll wäre der Bau einer Mehrzweckhalle, die sowohl für verschiedene sportliche Veranstaltungen als auch für kulturelle und sonstige Events benutzt werden könnte.

Die neue Führung der Marinzen GmbH hat bereits signalisiert, dass der Winterbetrieb nicht wieder aufgenommen wird. Sie beharren immer noch auf den Bau einer Umlaufbahn mit der direkten Verbindung von Kastelruth und der Seiseralm. Hier stellt sich wirklich die Frage, ob es nicht vernünftiger wäre, kurzfristige und realisierbare Lö-

sungen anzustreben und dem Bauen von Luftschlössern endlich einen Riegel vorzuschieben.

Im Frühjahr 2018 werden die Gremien des Sportclubs Kastelruth neu gewählt und es zeichnet sich ab, dass einige Ausschussmitglieder nicht mehr kandidieren werden. Daher richte ich einen Appell an unsere sportbegeisterte Jugend: Bitte engagiert euch für die ehrenamtliche Arbeit im Sport und seid bereit Verantwortung zu übernehmen. Nur so kann die Zukunft des Sports gesichert werden. Wer Interesse hat, sollte sich bitte bei uns melden.

Am 18. März dieses Jahres stand das ganze Dorf wieder Kopf, denn wir konnten unseren Abfahrtsweltcup-sieger Peter Fill im Rahmen einer kleinen Feier hochleben lassen. Peter Fill hat wie im Vorjahr die Abfahrtsweltcup-

## LANGLAUFKURSE AUF DER SEISER ALM CORSI SCI DI FONDO ALL'ALPE DI SIUSI

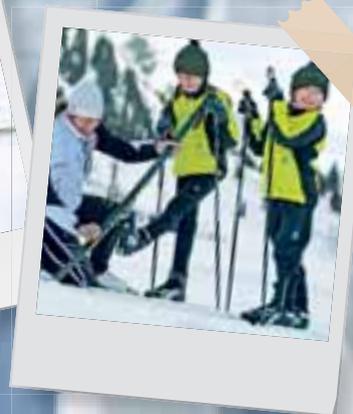
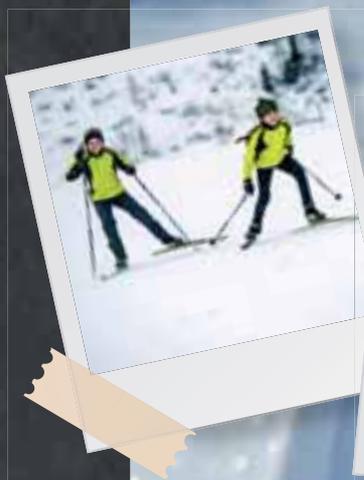
Das Trainingszentrum Schlerngebiet veranstaltet in Zusammenarbeit mit der Skischule Schlern 3000 Langlaufkurse für Kinder und Jugendliche mit staatlich geprüften Trainern.

Il centro agonistico Altipiano dello Sciliar organizza in collaborazione con la Scuola Sci Sciliar 3000 un corso di sci da fondo per bambini e giovani con istruttori certificati.

### INFORMATIONEN UND EINSCHREIBUNGEN INFORMAZIONI E ISCRIZIONI

Lukas Kostner, Tel. 335 562 75 50  
Christoph Senoner, Tel. 339 788 16 10  
oder [tzschlerngebiet@gmail.com](mailto:tzschlerngebiet@gmail.com)

Der Kurs beginnt sobald es die Schneeverhältnisse erlauben.  
Il corso avrà inizio appena le condizioni della neve lo consentiranno.



TRAININGSZENTRUM  
SCHLERNGEBIET  
CENTRO AGONISTICO  
ALTIPIANO DELLO SCILIAR



wertung gewonnen und deshalb wurde er feierlich - wie es einem Ausnahmekönner gebührt - empfangen.

Am 9. September haben wir das 60-jährige Bestehen unseres Sportvereins gefeiert und zu diesem Anlass haben wir sieben erfolgreiche Skisportler geehrt. Eine Urkunde erhielt Peter Fill als zweifacher Sieger der Abfahrtsweltcupwertung, Verena Gasslitter und Florian Schieder als Newcomer im Skiweltcupzirkus, Daniel Niedermair als Sieger der Marlenecupwertung Südtirol und Lea Rier, Denise Insam und Nicole Sattler als erfolgreiche Teilnehmer an den Italienmeisterschaften. Auch unserer Fußball Freizeitmannschaft „Gulasch“ wurde im Rahmen einer inoffiziellen Feier zum Meistertitel eine Urkunde ausgehändigt.

Nach vier Jahren durfte unser Sportclub heuer wieder das Spatzenfest ausrichten. Es war wieder ein großer Erfolg, zu dem viele freiwillige Helfer und Vereine beigetragen haben und all diesen gebührt eine herzliches Vergelt's Gott.

Ziel und Zweck des Vereines ist die Förderung des Amateursports, die Betreuung der Mitglieder sowie die erzieherische, fachliche, ideelle und materielle Pflege des Sports im Allgemeinen. Damit wir dies erreichen können, sind wir auf eure Unterstützung angewiesen.

Der jährliche Mitgliedsbeitrag im Ausmaß von Euro 10,00 kann bei Robert Mayrl, Mitarbeiter der Raika Kastelruth-St. Ulrich, bei Franz Wendt oder über das Bankkonto bei der Raika IT61A0805623100000300002755

lautend auf den Sportclub Kastelruth eingezahlt werden.

In der Hoffnung, dass wir als Sportclub Kastelruth auch weiterhin so viel Unterstützung von Seiten unserer Sponsoren, freiwilligen Helfern und Gönnern und der Gemeinde Kastelruth erhalten, wünschen wir allen ein frohes und besinnliches Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr.

Amateursportclub Kastelruth  
Präsident Stefan Schweigl

*Wir wünschen unseren Kunden eine gesegnete  
Weihnacht und ein glückliches, neues Jahr.*

**Maler Kitzinger**

Tel. 0471/706442 - Cell. 347/1842914

**RESCH**  
INTERIORS 

## SCHENKEN SIE SICH WOHLFÜHLEN.

Mit unseren maßgeschneiderten Möbeln, Stoffmustern und Lichtkombinationen verleihen wir jedem Raum etwas Magisches - nicht nur zur Weihnachtszeit!

*Wir wünschen frohe Festtage und bedanken uns für das geschenkte Vertrauen.*



**SHOWROOM** Gewerbegebiet Kardaun 23, Tel. +39 0471 09 52 00, [www.resch.it](http://www.resch.it)



Wir verkaufen besondere Wohnimmobilien, Häuser, Wohnungen, Neubauten, Grundstücke und Wälder, sowie vermitteln wir langfristige Mieten. **Für vorgemerkte Kunden suchen wir Wohnungen und Häuser im Schlerengebiet.** Bleiben Sie über unsere Immobilienangebote informiert und melden Sie sich für die Newsletter an: [info@agentur-profanter.com](mailto:info@agentur-profanter.com).

**Wohnanlage Maritzen Rif. 1617 Kastelruth**



App. 5  
VK Fläche 125 m<sup>2</sup> 2. Stock  
Konvent. 461.000 €  
App. 9  
VK Fläche 96 m<sup>2</sup> 3. Stock  
459.000 €  
App. 12  
VK Fläche 96 m<sup>2</sup> 3. Stock  
488.000 €

**Wohnanlage Dorf Rif. 1718 St. Anna - Kastelruth**



App. 1  
VK Fläche 96 m<sup>2</sup> EG  
365.000 €  
App. 2  
VK Fläche 108 m<sup>2</sup> EG  
410.000 €  
App. 3  
VK Fläche 97 m<sup>2</sup> 1. Stock  
365.000 €  
App. 4  
VK Fläche 107 m<sup>2</sup> 1. Stock  
410.000 €

**Wohnanlage Villa Erlacher Rif. 1703 Seis am Schlern**



App. 2  
VK Fläche 98 m<sup>2</sup> EG  
610.000 €  
App. 3  
VK Fläche 67 m<sup>2</sup> EG  
450.000 € - Konv. 290.000 €  
App. 4  
VK Fläche 90 m<sup>2</sup> EG  
560.000 €  
App. 6  
VK Fläche 67 m<sup>2</sup> 1. Stock  
450.000 €

**Bauernhof Rif. 1404 St. Oswald - Kastelruth**



VK Fläche 215 m<sup>2</sup>  
Wohnhaus mit  
Wirtschaftsgebäude  
und Grund, Stellplätzen,  
Weinberg  
2004 Baujahr  
880.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif. 1711 Kastelruth**



VK Fl. 102 m<sup>2</sup>  
Erdgeschoß  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**E Energieklasse**  
1984 Baujahr  
435.000 €

**Zweizimmerwohnung Rif. 1702 Kastelruth**



VK Fl. 67 m<sup>2</sup>  
Erdgeschoß  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**E Energieklasse**  
1984 Baujahr  
270.000 €

**Zweizimmerwohnung Rif. 1720 Kastelruth**



VK Fl. 72 m<sup>2</sup>  
Erdgeschoß  
mit Keller  
**G Energieklasse**  
1990 Baujahr  
290.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif. 1709 Kastelruth**



VK Fl. 100 m<sup>2</sup>  
1. Stock  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**A Energieklasse**  
2012 Baujahr  
510.000 €

**Zweizimmerwohnung Rif. 1320 Seiser Alm**



VK Fläche 80 m<sup>2</sup>  
1. Stock  
mit Garagenplatz  
**G Energieklasse**  
1986 Baujahr  
330.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif. 1302 Prösels-Völs am Schlern**



VK Fl. 50 m<sup>2</sup>  
2. Stock + DG  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**F Energieklasse**  
1999 Baujahr  
175.000 €

**Vierzimmerwohnung Rif. 1215-5 Seis am Schlern**



Neubau  
VK Fl. 140 m<sup>2</sup>  
2. Stock + DG  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**A Nature Energ.**  
2015 Baujahr  
850.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif. 1609 Seis am Schlern**



VK Fl. 75 m<sup>2</sup>  
Erdgeschoß  
mit Keller und  
Garagenplatz  
**D Energieklasse**  
2005 Baujahr  
420.000 €

**Dreizimmerwohnung Rif. 1721 Seis am Schlern**



VK Fl. 75 m<sup>2</sup>  
3.+4. Stock  
mit Keller und  
Autostellplatz  
**F Energieklasse**  
1993 Baujahr  
340.000 €

## GESUNDHEIT

## Kniearthrose - Ursachen und Therapiemöglichkeiten

**Der Gelenksknorpel (im Knie ca. 5mm dick) liegt als „Schutzschicht“ über dem Knochen. Er absorbiert die Druckbelastungen und dient als Stoßdämpfer und Gleitlager, damit die Knochen nicht aneinander reiben. Die Gelenkschmiere zwischen den Knochen versorgt den Knorpel mit wichtigen Nährstoffen.**

Mit zunehmendem Alter oder durch Fehl- und Überlastung kann es zum Knorpelabbau kommen. Dieser Abrieb des **Knorpels** (=Arthrose) führt zu Schädigung des darunterliegenden Knochengewebes. Das geschieht zum einen im Rahmen eines ganz natürlichen Alterungsprozesses. Die Gelenkschmerzen treten anfangs nur bei Belastung auf (Steifigkeit und Anlaufschmerz). Mit Fortschreiten der Arthrose kommt es zu Dauerschmerzen und starken Bewegungseinschränkungen. Gewisse Risikofaktoren können zum anderen den Abbau beschleunigen und so schon frühzeitig zu Arthrose und Entzündungen führen. Dazu zählen z.B.:

- **Fehlstellungen** der Füße/Knie/Hüfte (z.B. X-Beine) führen zu vermehrter einseitiger Druckbelastung
- **falsche Belastung/ schwache**

**oder verkürzte Muskulatur** führt zu einem Ungleichgewicht der Muskeln und die Folge sind gereizte Sehnen/Gelenke/Bänder

- **Unfälle/Verletzungen** es können Knorpel-, bzw. Knochen- oder Meniskusschäden entstehen, die irreparabel sind oder das Gelenk in der Funktion beeinträchtigen und so zu Spätfolgen führen
- **Überbeanspruchung** z.B. durch schwere körperliche Arbeit, extreme sportliche Belastung
- **zu wenig Bewegung** der Knorpel wird nicht ausreichend mit Nährstoffen versorgt
- **Übergewicht** extrem hohe Kräfte wirken täglich bei jeder Bewegung auf das Knie

### Die beste Therapie ist die Vorbeugung!

Ist der Knorpel erst mal geschädigt, kann man den Prozess nur aufhalten bzw. verlangsamen und die Symptome bekämpfen. Neuere Erkenntnisse gehen davon aus, dass sich Knorpelzellen, sofern sie gut versorgt werden, auch zum Teil regenerieren können. Dennoch ist Vorbeugung sicherlich die beste Therapie!

Lassen Sie sich von einem **Physiotherapeuten beraten und untersuchen!**

Sollte eine Fehlstellung vorliegen kann diese z.B. durch eigens angefertigte **Einlagen** in den Schuhen korrigiert werden und das Knie so deutlich entlasten. Durch gezielte **Übungen** lassen sich Ihre Muskeln kräftigen, die Ihr Kniegelenk schützen und stützen. Außerdem können Sie Dehnübungen für zu Hause erlernen, um Muskelverkürzungen vorzubeugen und um gelenkig und beweglich zu bleiben, z.B. durch **Faszientraining**. Denn oft sind die gereizten Sehnen und Muskeln die Auslöser für den Schmerz!

Sollten Sie bereits Beschwerden haben können diese durch **Physiotherapie** (Manuelle Therapie am Gelenk, **Massagetechniken** der verkrampten Muskulatur, **Akupressur**, Tapeverband, **Lasertherapie** usw.) gelindert werden.

Achten Sie auf moderate Bewegungen (z.B. viel **Radfahren**, Schwimmen und Gehen) und vermeiden Sie große Stoßbelastungen (z.B. Bergabwärtslaufen, schwere Lasten tragen). Aufgrund der Schmerzen vermeiden viele Betroffenen Bewegung. Dies hat allerdings negative Folgen, da mit abnehmender Bewegung und Belastung des Gelenks, auch die Gelenkschmiere und mit ihr der Schutz des Knorpels zurückgeht. Das Gelenk wird immer steifer! **Bleiben Sie also aktiv, mit den richtigen Übungen!**

Um den Knorpel ausreichend mit Nährstoffen zu versorgen, Entzündungsprozesse zu hemmen und die knorpelproduzierenden Zellen zu stimulieren, können folgende **Nahrungsergänzungsmittel** hilfreich sein:

- Kieselsäure aus Extrakten von Ackerschachtelhalm oder Brennnessel
- Chondroitin + Glucosaminsulfat und Kollagenhydrolysat
- Hagebuttenextrakt, Omega-3-Fettsäuren, Grüntee

Lassen Sie sich beraten!

Physiotherapeutin Mazoll Kristina  
praxis-aktiv Kastelruth

## WASSERGYMNASTIK

### "aquagym/-power/-jogging/-stretching/-FIT"...

bei einer Wassertemperatur von 32 Grad - qualifizierte Leitung - individuell für JEDES Alter ob Frau oder Mann - gelenkschonender Muskelaufbau

### SCHNUPPERstunden im DEZEMBER!!!

Die KURSE - vormittags/abends - mit Wahlmöglichkeit auch 2x wöchentlich  
- starten ab 8. JÄNNER 2018 -

**mit Voranmeldung auch späterer Einstieg bzw. Einzelstunden möglich**

TROCKENGYMNASTIK der Rheuma-Liga  
ist ab Freitag, 12. Jänner 2018 vorgesehen.

INFO und Anmeldungen bei Monika 333 2558328

## BIBLIOTHEK SEIS

## Bibliothek ist Vieles mehr



**Mit einem Trommelfeuer der Grundschüler begann am 21. Oktober die Eröffnungsfeier der neuen Bibliothek in Seis.**

Im Namen des Bibliothekrates begrüßte Verena Malfertheiner mit folgenden Worten die Gäste: "Der Rahmen für diese Feierlichkeit wurde nicht zufällig gewählt: Der heutige landesweit gefeierte Tag der Bibliotheken, unterstreicht die Wichtigkeit dieser Institution im kulturellen Leben einer Gemeinschaft. Bibliothek ist nicht nur, wie eine rein wörtliche Auslegung des Begriffs vermuten lässt, ein "Behälter von Büchern", Bibliothek ist Vieles mehr, sie ist Zusammentreffen, Austausch, Anregung Neues und Unbekanntes zu entdecken. Heinrich Heines Aussage zum Lesen bringt es wohl auf den Punkt: "Von allen Welten, die der Mensch erschaffen hat, ist die der Bücher die Gewaltigste." Gewaltigste vermutlich im Sinne von Reichste, Umfassendste, vielleicht auch Persönlich-

te - mit dem Wunsch an uns alle, einen persönlichen, offenen Zugang zu unserer Bibliothek zu finden und zu pflegen." Für Bürgermeister Andreas Colli ist die Bibliothek ein Treffpunkt, ein wichtiger Beitrag für das Dorfleben. Kulturreferentin Cristina Pallanch bedankte sich bei allen amtlichen und ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen. Bibliothekarin Petra Freydt erinnerte kurz daran, dass die Bibliothek nach 15 Jahren jetzt wieder ins Dorfzentrum zurückgekehrt ist. In drei Tagen konnten im September, mithilfe einer Gruppe von „Powerfrauen“ und Schulkindern, über 12.000 Medien in der neuen Bibliothek eingeräumt werden.

Die Bibliothek Seis ist an sechs Tagen in der Woche für insgesamt 17 Stunden

geöffnet. Mittlerweile wird die Bibliothekarin Freydt und ihre hauptamtliche Mitarbeiterin von über 20 Ehrenamtlichen unterstützt. Die über 10.000 Medien wurden 2016 insgesamt 23.557 Mal ausgeliehen. In der neuen Bibliothek, die sich im künftigen Gebäude des Naturparkhauses befindet, wird mit einer höheren Besucherfrequenz gerechnet. Die baulichen und organisatorischen Voraussetzungen sind dafür gegeben.

**Öffnungszeiten**

Montag: 15.00 - 18.00 Uhr  
 Dienstag: 15.00 - 18.00 Uhr  
 Mittwoch: 09.00 - 12.00 Uhr  
 Donnerstag: 15.00 - 18.00 Uhr  
 Freitag: 15.00 - 18.00 Uhr  
 Samstag: 10.00 - 12.00 Uhr



Architekt Stefan Gamper bei der Eröffnungsfeier der neuen Bibliothek Seis

**Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen 2017****Freitag, 15.12.2017**

Einlass: 14.00 Uhr  
 Konzertbeginn: 16:00 Uhr

**Samstag, 16.12.2017**

Einlass: 15:00 Uhr  
 Konzertbeginn 17:00 Uhr



Besinnliche Stunden ganz besonderer Art bietet das mittlerweile schon traditionelle Weihnachtskonzert der „Kastelruther Spatzen“ am 15./16.12.2017 im Sportzentrum/Tennishalle Telfen in Kastelruth.

Weisenbläser, Sänger und Musikanten sorgen für die musikalische Umrahmung. Weihnachtsgeschichten und –Erzählungen lassen eine sehr besinnliche Stimmung aufkommen. Und natürlich begeistern die „Kastelruther Spatzen“ mit ihren Weihnachtsliedern.

Die Freiwillige Feuerwehr von Tagusens sorgt für das leibliche Wohl.

Eintrittskarten sind bei Music Promotion in der Dolomitenstraße/Kastelruth (Tel. 0471 710102) sowie direkt vor Ort, an den Veranstaltungstagen, im Sportzentrum Telfen an der Kasse erhältlich.



# ALPIN SPORTS

— COMPANY —



Beim Vorzeigen dieses Gutscheins erhalten Sie  
**20% Rabatt**  
auf Einkauf oder Ski-Service in den fünf Alpin Sports oder Ski-Service in den Geschäften\*

Wir wünschen allen Kunden frohe Weihnachten und ein frohes neues Jahr 2018!

Bei jedem Einkauf von **100 €** nehmen Sie an der Verlosung eines **Einkaufsgutscheins von 1.000 €** teil.  
Vom 01.12.17 - 26.12.17  
Verlosung am 27.12.17



**SKIRENTAL  
DEPOT  
SERVICE  
SHOP**

- > Tal- und Bergstation Seiseralp Bahn
- > The Hut | Compatsch

- > Oswaldweg 2 | Seis Zentrum
- > Paniderstraße 11 | Kastelruth

**+39 0471 707 641**  
**www.alpinsports.it**



\*Gültig beim Kauf von Bekleidung, Skiausstattung und Accessoires. Nicht kumulierbar und nicht gültig bei bereits reduzierter Ware, Saisonsmieten und Skiverleih. Aktion gültig bis 31.01.2018



and more!

## SOMMERAUSSTELLUNG

## Freizeitskünstler unterm Schlern

**Die Sommerausstellung bietet den Freizeitskünstlern des Schlerngebietes jährlich die Gelegenheit, ihre neuen Werke in einer gemeinsamen Werkschau den interessierten Betrachtern vorzustellen.**

Die Ausstellung fand heuer zum ersten Mal im Kulturhaus von Völs statt.

Das von den Künstlern selbst vorbereitete Buffet und musikalische Klänge lockten Freunde, Bekannte und Neugierige zur Eröffnungsfeier am 29. Juli. Vizepräsident Felice Squeo begrüßte alle Anwesenden und lud sie dazu ein, sich genügend Zeit für die Betrachtung der ausgestellten Werke zu nehmen, die jeder Künstler mit viel Freude und Einsatz geschaffen hat. Im großen Sitzungssaal und an den Wänden zum Saal wurden Arbeiten in Aquarell, Mischtechnik, Acryl, Sgraffito Acryl, auf Acrylglas gedruckte Aquarelle, Zeichnungen, Ölbilder und Fotos zur Schau gestellt.

Beeindruckende Steinskulpturen, zarte Holzreliefs, dunkle Frauenfiguren und phantasievolle, eigenwillige Mär-

chen oder Fabelwesen zierten Gänge und die Saalmitte.

Für jeden Geschmack war etwas dabei.

Der Dank der Freizeitskünstler geht an:

- die Gemeinde Völs am Schlern
- den Kulturreferenten Peter Kompatscher
- den Tourismusverein Völs am Schlern
- die Raiffeisenkasse Schlern- Rosengarten
- den Hausmeister Manuel Profanter
- Christof und Carmen für die musikalische Umrahmung

- die Musiker Jakob, Fabian, Georg, Gottlieb und Markus für die beiden wundervollen Konzertabende

- die Kunstlehrerin und Künstlerin Sonia Folie und an den Kunstlehrer und Künstler Heinz Marmsoler für die künstlerische Gestaltung der Ausstellungsräume.

- die FreizeitskünstlerInnen für die Zubereitung des köstlichen Buffets.

Freizeitskünstler unterm Schlern



## MUSIKKAPELLE SEIS

## Neue Führung und viel Motivation

**Im Rahmen der jährlichen Generalversammlung Ende Oktober blickte die Musikkapelle Seis auf ein erfolgreiches Musikjahr 2016/2017 zurück. Die Musikantinnen und Musikanten freuen sich auf das bevorstehende Vereinsjahr unter neuer Führung.**

Zu den Höhepunkten des vergangenen Jahres zählen das traditionelle Muttertagskonzert und die Konzerte beim Altstadtfest in Bruneck und in Laas sowie die Fahrt zum Rosstag der Partnergemeinde in Rottach-Egern. Weiters umrahmte die Musikkapelle verschiedene kirchliche und weltliche Feiern im Dorf musikalisch.

Unter der Leitung von Kapellmeister Michael Vikoler wurde dem Publikum

beim Jahreshauptkonzert ein anspruchsvolles und abwechslungsreiches Programm geboten. Im Zuge dieses Konzertes wurden Veronika Rabanser (Klarinette), Lukas Malfertheiner (Trompete) und Armin Rabanser (Saxophon) sowie die Marketenderinnen Katharina Brenner und Nadine Kritzinger in die Musikkapelle aufgenommen. Matthias Rabanser erhielt eine Ehrung für seine 25-jährige Mitgliedschaft. Außerdem wurde Josef Marmsoler zum Ehrenmitglied der Musikkapelle Seis ernannt. Er war 52 Jahre aktives Mitglied des Vereins und ist durch seinen Fleiß und Einsatz sicherlich ein Vorbild für viele Musikantinnen und Musikanten.

Die Generalversammlung bietet jedes Jahr einen geeigneten Rahmen, um

auf Vergangenes zurückzublicken sowie gemeinsam Ideen für Bevorstehendes zu sammeln. Zudem standen heuer Neuwahlen an. Florian Mahlknecht wird der Kapelle für die nächsten drei Jahre als Obmann vorstehen. Im Ausschuss werden ihn zukünftig folgende Mitglieder unterstützen: Hannes Trocker (Vize-Obmann), Urban Jaider (Vize-Kapellmeister), Ines Goller (Schriftführerin), Benjamin Prast (Kassier), Angelika Hofer (Notenarchivarin), Florian Marmsoler (Zeugwart), Markus Goller (Trachtenwart), Magdalena Mauroner (Jugendleiterin) und Christian Fill (Stabführer). Die Musikkapelle bedankt sich bei den scheidenden Ausschussmitgliedern Martin Fill und Alexander Goller sowie besonders beim langjährigen Obmann Stefan Tro-

cker, die sich nicht mehr der Wahl stellten. Stefans zehnjähriger Einsatz und seine unermüdliche Arbeit im Sinne der Musikkapelle wurden im Rahmen der Versammlung mehrmals hervorgehoben.

Mit Ende des Musikjahres legte auch Kapellmeister Michael Vikoler sein Amt bei der Musikkapelle Seis nieder. Er stand der Kapelle fünf Jahre lang musikalisch vor und hat diese gekonnt geleitet. Mit Michael Pichler aus Petersberg ist es dem Ausschuss gelungen einen motivierten Kapellmeister mit viel Einsatz und Begeisterung für den Verein zu gewinnen. Die Musikantinnen und Musikanten freuen sich mit Spannung auf musikalische Herausforderungen und Erlebnisse unter neuer Führung.

Die Musikkapelle Seis bedankt sich an dieser Stelle bei allen die bisher und auch in Zukunft den Verein mit ihrem Einsatz mitgestalten und so zum kultu-

rellen Reichtum unserer Gemeinschaft beitragen. Abschließend gilt ein besonderer Dank auch allen Gönnern des Vereins. Lediglich durch ihre Unterstützung sind die Vorhaben der Mu-

sikkapelle umsetzbar. Ein herzliches „Vergelt's Gott“!

Für die Musikkapelle Seis am Schlern  
Ines Goller



Hinten v.l.n.r.: Michael Pichler, Markus Goller, Benjamin Prast, Florian Marmsoler, Christian Fill  
Vorne v.l.n.r.: Urban Jaider, Ines Goller, Florian Mahlkecht, Hannes Trocker, Magdalena Mauroner, Angelika Hofer

## Weihnachten 2017

Das ist die stillste Zeit im Jahr...



Ihr Kinderlein kommet so kommet doch all...



Es ist für uns eine Zeit angekommen, sie bringt uns eine große Freude...



Lasst uns froh und munter sein...



Da fallen die Flocken, die fallen so leis



Freut euch, s'ist Weihnacht!



PM 2017

## ALTES WORTGUT

## Kastelruth und seine Sprache

Auszug aus der Monatszeitschrift „Der Schlern“ von Josef Fulterer

## C

Chrischbam - Christus

Christbaum - Christus

## D – T

taba

müde / abgeschlagen / abgespannt / gedrückt / antriebslos / lustlos  
(nach überstandener Krankheit / nach schwerem Tagwerk)

taflen – gatafft - Gataffl

täfeln - getäfelt – Vertäfelung (Stube / Speisesaal)

daigslen &lt; eppes - Daigsl

etwas Schwieriges gut zu Ende bringen - Deichsel

Daimling

Lederhülse mit Band zum Schutz für Fingerverband / Stoffhülse #

tägget – tåggeta Händt – Tägga

eingeschränkt beweglich – Hände wegen Kälte wenig beweglich /

# Alter # – Frau mit motorischen Einschränkungen

Tämmer - Tammerla

einseitiger Zubau bei den „Dilln“ auf der Seiser Alm (Stall / Kochgelegenheit) –

Windfang außen bei den Kirchentüren (wurde in der warmen Jahreszeit entfernt)

Tängl – tenglen – Tenglschtock -

durch Hämmern getriebene Schneide bei der Sense – tengeln (Sense / Sichel) –

Tenglhammerla

Tengelstock - Tengelhammer

Tärzn – Tarz(n)

Tragleuchter mit Kerze (Ministranten / 6 Nachbarn begleiten mit der „Tärza“

die Leiche bei der Beerdigung) – junge(r) Ochse(n)

Tättermandl - tättrig

Feuersalamander / Pantoffelheld - gebrechlich

tasig sain - tasig gawesn

benommen / niedergeschlagen / kleinlaut / eingeschüchtert – war „tasig“

Tatta / Tatti / Voter – Nena - Urnena

Vater – Großvater - Urgroßvater

Tatzlen – Wolltatzlen / Wintertatzlen

Handgelenkschutz / schwarze (für Kinder weiße) ziergehäkelte Ärmel mit freien Fingern

zur Tracht – aus Wollstoff für den Winter

tebalen / tewalen – åt gatewaled

Schimmelgeruch / Geruch von verdorbenen Mehl / Geruch von schlecht gereinigten Fässern /  
Geruch in feuchten Räumen / Schrank in feuchten Raum „tewaled“ – hat nach Moder gerochen

teftnen – gatefnt

zurechtweisen / einschüchtern / unangenehm überraschen / leichte Undichtheit –

zurechtgewiesen / niedergedrückt / war undicht

terchn – gatercht - Tercher

streunen (Hunde, Katzen, Jugendliche) – gestreunt - Streuner

derfreahm &lt; Händt, Füaß, Oahrn

Frostschäden an Händen, Füßen, Ohren

derhingern lãssn - durchhingern

unzureichend füttern (Haustiere) – mit zu knappem Winterfutter, spärlicher Weide Vieh halten

Derhergloffner

Auswärtiger (verächtlich)

derlattert

Fuhrwerk in schlechtem Zustand / baufälliges Haus / löchriger Zaun / ausgetrocknetes Holzgefäß

derleasn – derleast

erlösen (gutes Geld) – erlöst (Schwerstkranker durch Tod)

dernãrn &lt; Händt – dernaoãrta Händt

Hände wegen Kälte, Alter schwer beweglich

derschwaochn - derschwächt

schwach werden (alte Menschen bei Krankheit / alte Menschen vor dem Tod) - schwach geworden

dertoaln – dertoalt s nimmer recht

auseinander halten – im Kopf nicht mehr ganz richtig (Demenz / Alter)

Diahãlm

Bindriemen 2 cm breit aus roher Rindschaut

Diarn – Diarnen – Knecht(a) - Ealtn

Magd – Mägde – Knecht(e) - Dienstboten

toarleß – #wia a Glogga

schwerhörig / taub – fast gehörlos

Doblaiber

verächtliche Bezeichnung für die Bürger, die 1939 nicht für Deutschland optiert haben

tolzn

Wunden schmerzen mit Pulsschlag

Törggala Prugga

Holzbrücke bei der früheren Zughaltestelle Kastelruth (Brennerbahn)

Tricknhuttl - Otricknhuttl

Handtuch – Geschirrtuch

triwuliern

Mobbing / mit überflüssigen Auflagen belästigen / mit überzogenen Forderungen belästigen

Troppa &lt; obara / untera Troppa

vordere Bankgruppe in der Kirche / hintere Bankgruppe

tschandern – Tschanderer -

gewerbsmäßig Fuhrwerken / ratschen - Fuhrunternehmer mit Pferd /

Tschander

männliche „Ratschkat“ – „Ratschkat“

Tschapettn / Tschwermer /

Wollsocken mit Loden besohlt – Socken

Tetschn - Schpettn

tscheckn / tickn – gaschteckt / gatickt überreißen (komplizierte Zusammenhänge) - überrissen

Tscheder offn &lt; ãlm di

redet immerfort (abwertend)

Turlessn / Gloapets

Futterreste im Barren (Rinder / Pferde)

tuttlen - gatuttll – Tuttn

saugen (Säugetiere) – gesaugt – Zitzen / eigensinniger Zeitgenosse / unberechenbarer Zeitgenosse

## GESCHICHTE

## Die Kirche von St. Oswald

**Die Kirche mit romanischem Ursprung ist dem hl. Oswald geweiht, dessen Fest am 5. August gefeiert wird. Die „Doasfälter“ feiern das Patrozinium aus praktischen Gründen am Jahrtag des 2. Patrons zu Sylvester, da im Sommer wegen der Heumahd auf der Alm und dem Getreide „schnaidn“ niemand Zeit gehabt hätte.**

Der hl. Oswald war König in Britannien. Er wird mit einem Raben dargestellt, der einen Ring im Schnabel hat. Nach einer Legende, hat er einen Raben mit dem Verlobungsring zu seiner Braut geschickt. An der Stelle wo Oswald wegen seines Glaubens ermordet wurde, haben Pilger die blutgetränkte Erde als wunderbares Heilmittel nach Hause getragen, sodass nach kurzer Zeit ein tiefer Krater entstanden ist. Dort entsprang eine Quelle, die immer noch fließt, berichtet eine weitere Legende.

Das Altarbild mit dem hl. Oswald und Pabst Sylvester aus der ersten Hälfte des 18. Jh. stammt von Franz Sebald Unterberger aus dem Fleimstal. Die Seitenstatuen stellen den Augsburger

Bischof Ulrich und den hl. Wolfgang von Regensburg dar. Es sind sehr gute Grödner Arbeiten des Hochbarocks. Die Kirche von St. Oswald ist mit Fresken von der Malerschule des Meisters Leonhard von Brixen ausgestattet (+1476). Im Chor wird die Vertreibung von Adam und Eva aus dem Paradies dargestellt.

Die Kirche wurde in der romanischen Zeit gegründet und 1521 mit Unterstützung der Familie der Wolkensteiner umgestaltet, die beim rechten Kirchenfenster im Presbyterium ihr Wappen angebracht haben.



Beachtenswert ist der Schlussstein beim Gewölbe im Presbyterium mit der Darstellung des hl. Oswald.

In der Barockzeit wurde der Turm mit einem Zwiebelaufbau ausgestattet. Im Turm von St. Oswald befindet sich die älteste Glocke der Pfarrei (um 1400). Sie wurde, beim 1. Weltkrieg von der unsinnigen Ablieferung für die Rüstungsindustrie verschont. Beim Kirchtag in St. Oswald zu Sylvester gab es früher Brot und Getreide für die Bedürftigen.

Quelle: Die Kirche von Kastelruth und ihre Filialkirchen

Josef Fulterer

## Veranstaltungen

### Dezember

|            |               |                |   |
|------------|---------------|----------------|---|
| Seis       | FR 01.12.2017 | 20:00 Uhr      | Spieleabend in der Bibliothek in Seis   |
| Seis       | SA 02.12.2017 |                | Eröffnung des Eislaufplatzes auf dem Dorfplatz Seis                           |
| Kastelruth | SA 02.12.2017 | 15:00 Uhr      | Dorfplatz: Eröffnung der 12. Kastelruther Bergweihnacht                       |
| Kastelruth | SA 02.12.2017 | 18:00 Uhr      | Pfarrkirche: Advent unterm Schlern  |
| Kastelruth | SO 03.12.2017 | 10:00 Uhr      | Kastelruther Bergweihnacht  |
| Kastelruth | SO 03.12.2017 | 17:00 Uhr      | Pfarrkirche: Advent unterm Schlern  |
| Kastelruth | SO 03.12.2017 | 19:30 Uhr      | Pfarrkirche: Advent unterm Schlern  |
| Kastelruth | DI 05.12.2017 | ab 9:00 Uhr    | "Ein Vormittag mit dem Nikolaus" im EIKI, ohne Anmeldung, freiwillige Spende  |
| Kastelruth | DI 05.12.2017 | 17:00 Uhr      | Nikolausumzug   |
| Kastelruth | DI 05.12.2017 | 18:00 Uhr      | Krampustag  |
|            | MI 06.12.2017 |                | Hl. Nikolaus, Patrozinium in Tisens   |
| Seis       | MI 06.12.2017 | 15:00 Uhr      | Dorfzentrum: Nikolausumzug  |
|            | FR 08.12.2017 |                | Maria Empfängnis  |
| Kastelruth | FR 08.12.2017 | 10:00 Uhr      | Kastelruther Bergweihnacht  |
| Seis       | FR 08.12.2017 | 20:00 Uhr      | Vortrag von Veit Bertagnolli „Lawinprävention“ im Foyer Kulturhaus Seis       |
| Kastelruth | SA 09.12.2017 | 8:30-12:00 Uhr | Flohmarkt der kfB Kastelruth an der Rückseite des Mittelschulgebäudes         |
| Seiser Alm | SA 09.12.2017 | 10:00 Uhr      | Bergstation Seiser Alm Bahn: Winter-Kinder-Festival mit der Hexe Nix          |
| Kastelruth | SA 09.12.2017 | 10:00 Uhr      | Kastelruther Bergweihnacht  |
| Seis       | SA 09.12.2017 | 15:00 Uhr      | Seiser Alm Bahn: Adventzauber mit Glühwein, Punsch und Keksen (bis 18:00 Uhr) |
| Kastelruth | SA 09.12.2017 | 17:00 Uhr      | 3. Krampuslauf  |

## Veranstaltungen

|               |                |             |  |
|---------------|----------------|-------------|--|
| Kastelruth    | SO 10.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Seis          | SO 10.12. 2017 | 11:00 Uhr   | Praktische Rettungsübungen mit Veit Bertagnolli und BRD Seis, Treffpunkt Bergstation Seiser Alm  |
| Kastelruth    | MO 11.12.2017  | 20:00 Uhr   | Vortrag zum Thema "Sexualerziehung- Wie mache ich es richtig" mit Hebamme Irene Delago, im ElKi, Infos und Anmeldung bei Ulli unter 377 672 5700, freiwillige Spende |
| Kastelruth    | MI 13.12. 2017 | 20:00 Uhr   | Stammtisch im Allesclub zum Thema „Welchen Tourismus wollen wir? Welchen Tourismus brauchen wir?“  |
| Kastelruth    | FR 15.12.2017  | ab 9:30 Uhr | "Hebammensprechstunde" mit Hebamme Julia Cappelletto im ElKi, Infos und Anmeldung bei Ulli unter 377 672 5700, Beitrag: 8 Euro                                       |
| Kastelruth    | FR 15.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | FR 15.12.2017  | 16:00 Uhr   | Sportzentrum Telfen: Beginn Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen   |
| Kastelruth    | FR 15.12.2017  | 17:00 Uhr   | Schokolade, Musik und Theater im Rathaus von Kastelruth  |
| Kastelruth    | SA 16.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | SA 16.12.2017  | 11:00 Uhr   | Dorfplatz: Autogrammstunde mit den Kastelruther Spatzen  |
| Seis          | SA 16.12.2017  | 15:00 Uhr   | Seiser Alm Bahn: Adventzauber mit Glühwein, Punsch und Keksen (bis 18:00 Uhr)  |
| Kastelruth    | SA 16.12.2017  | 17:00 Uhr   | Sportzentrum Telfen: Beginn Weihnachtskonzert der Kastelruther Spatzen   |
|               | SO 17.12.2017  |             | 3. Advent, Quatember in Kastelruth (10 Uhr)  |
| Kastelruth    | SO 17.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | DI 19.12.2017  | 10:00 Uhr   | "Kasperle- Theater" im ElKi, ohne Anmeldung, Beitrag: 1Euro  |
| Kastelruth    | FR 22.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | SA 23.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
|               | SO 24.12.2017  |             | 4. Adventssonntag / Hl. Abend  |
| Kastelruth    | SO 24.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Seis          | SO 24.12.2017  | 16:00 Uhr   | Pfarrkirche: Christmette für Kinder  |
| Seis          | SO 24.12.2017  | 22:30 Uhr   | Pfarrkirche: Christmette mit anschließendem Turmblasen   |
| Kastelruth    | DI 26.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | DI 26.12.2017  | 20:30 Uhr   | Pfarrkirche: Weihnachtskonzert mit der Band Bozen Brass  |
| Kastelruth    | MI 27.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Kastelruth    | DO 28.12.2017  | 10:00 Uhr   | Kastelruther Bergweihnacht   |
| Seis          | DO 28.12.2017  | 21:00 Uhr   | Pfarrkirche: Alpenländisches Weihnachtskonzert   |
| St. Oswald    | FR 29.12.2017  | 20:00 Uhr   | Volksmusikalisches Adventskonzert in der Kirche von St. Oswald   |
| Kastelruth    | SA 30.12.2017  | 16.30 Uhr   | Dorfplatz: Alphornbläser Deutschnofen  |
|               | SO 31.12.2017  |             | Hl. Silvester, Kirchtag in St. Oswald  |
| Kastelruth    | SO 31.12.2017  | 17:00 Uhr   | Fackellauf mit Skischulen, Musikkapelle und Sportclub zum Dorfplatz  |
| Kastelruth    | SO 31.12.2017  | 21:00 Uhr   | Dorfplatz: Silvesterparty mit den Kastelruther Tuifn und großem Feuerwerk  |
| <b>Januar</b> |                |             |  |
| Seis          | MI 03.01.2018  | 14:00 Uhr   | Geschäft Südtirol Products: Verkostung von Stanglerhof-Produkten (bis 18:00 Uhr)   |
| Seiser Alm    | DO 04.01.2018  | 16:30 Uhr   | Franziskuskirche: Neujahrskonzert mit dem Kastelruther Männerquartett (die Seis - Seiser Alm Bahn bleibt bis 18:30 Uhr in Betrieb)                                   |
| Seiser Alm    | FR 05.01.2018  | 18:00 Uhr   | Snow Night Race - Skishow mit Specialact, Peter Fill und weiteren Skirennfahrern   |
| Tagusens      | FR 05.01.2018  | 20:00 Uhr   | Restaurant Gasthaus Lieg, Preiswatten der Freiwilligen Feuerwehr von Tagusens. Anmeldung 0471 705376   |
| Kastelruth    | FR 05.01.2018  | 20:30 Uhr   | Pfarrkirche: Neujahrskonzert mit dem Männerquartett Kastelruth, Kim Leonores und dem Otti Bauer Ensemble   |